

**БАГРАТ ДЖАНАШИА**

**АБХАЗСКАЯ ЛЕКСИКА ВИНОГРАДАРСТВА И ВИНОДЕЛИЯ**

ТБИЛИСИ  
2010

Сухумский государственный университет

Институт абхазского языка и культуры

**БАГРАТ ДЖАНАШИА**

**АБХАЗСКАЯ ЛЕКСИКА ВИНОГРАДАРСТВА И ВИНОДЕЛИЯ**

Редакторы: К.В. Ломтатидзе  
Т.И. Гванцеладзе

Рецензенты: Э.К. Килба  
В.Х. Конджариа

Тбилиси  
2010

სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი  
აფხაზური ენისა და კულტურის ინსტიტუტი

ბაგრატ ჯანაშია

მევენახეობისა და მეღვინეობის აფხაზური ლექსიკა

რედაქტორები: ქ. ლომთათიძე  
თ. გვანცველაძე

რეცენზენტები: ე. კილბა  
ვ. კონჯარია

თბილისი  
2010

Аќәатәи аҳәынґқарратә унивеситет

Ағьсуа бызшәеи культуреи ринститут

**БАГРАТ ЦЪАНАШЬИА**

**АЗАХӘААЗАРЕИ АҚЫКАЦАРЕИ ИРЫЗКЫУ АҒЬСУА  
ЛЕКСИКА**

Аредақторцәа: Қ.Б. Ломґаґизе  
Ғ.И. Гванцелазе

Арецензентцәа: Е.Қь. Кыл-ғьха  
В.Х. Концъариа-ғьха

Қарт  
2010

Работа известного грузинского лингвиста-абхазоведа Б.П. Джанашиа «Абхазская лексика виноградарства и виноделия» должна была выйти в 1983 г., однако, к сожалению, она осталась неизданной по сей день. Книга содержит исследование абхазской лексики виноградарства и виноделия, собранной автором в абхазских селах со слов знатоков этой отрасли. К работе приложены наиболее полные словари абхазского языка по виноградарству и виноделию, включая названия соответствующего инвентаря, навыков, обрядов, обычаев и т.п.

Публикация данной книги является важной с нескольких точек зрения, но работа бесценна в первую очередь в том плане, что большая часть лексики виноградарства и виноделия, собранного автором более чем полвека назад, уже утеряна в абхазском языке и не употребляется. Поэтому этот материал имеет цену исторических документов, отражающих положение абхазской лексики середины XX века.

Книга рассчитана на лингвистов, этнографов, культуроведов, студентов и вообще на широкие круги читателей.

ISBN

© Т. Гванцеладзе

## БАГРАТ (ШОТА) ДЖАНАШИА

### Краткие биографические данные

Багра́т (Шо́та) Петро́вич Джана́шиа родился 31 декабря 1901 года в абхазском селе Адзюбжа нынешнего Очамчирского района, в семье Петра Джанашиа и Кесарии Дгебуадзе.

Первоначальное образование получил в местной школе, продолжил учебу в Сухумской горской школе, а затем поступил в Сухумской педагогической семинарии, который окончил в 1920 г.

В 1929 г. окончил педагогический факультет Тбилисского государственного университета.

В 1934-1937 гг. работал инспектором-методистом Наркомпроса Абхазской АССР. С 1937 г. являлся сотрудником Научно-исследовательского института краеведения, преобразованного впоследствии в Институт абхазского языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа АН Грузинской ССР. С 1950 г. до конца жизни был ученым секретарем Института абхазского языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа АН Грузинской ССР.

В разные годы вел педагогическую работу в различных школах, техникумах, а также в Сухумском государственном педагогическом институте, преподавая абхазский язык, абхазскую литературу, грузинский язык, грузинскую литературу, историю, географию.

В 1955 г. защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме "Абхазская лексика виноградарства и виноделия".

Ему было присвоено почетное звание Заслуженного деятеля науки Абхазской АССР, награжден почетной грамотой и медалями.

Скончался 4 февраля 1978 г. Похоронен в г. Сухуми.

**Выписка из протокола № 13**

Заседания Ученого совета Абхазского института языка, литературы и истории им. Д.И.  
Гулиа АН Грузинской ССР

от 8 декабря 1981 г.

Присутствовали: Г.А. Дзидзария, Ш.Х. Салакая,  
Ш.Д. Инал-ипа, Х.С. Бгажба, А.Э. Куправа,  
Л.П. Чкадуа, М.М. Циколия, К.С. Шакрыл,  
Л.Х. Акаба, Г.К. Шамба, Ю.Г. Аргун,  
Ш.К. Аристава, Б.Е. Сагария.

**ПОВЕСТКА ДНЯ:**

1. Обсуждение работ, рекомендованных к изданию по линии издательства «Мецниереба» в 1983 году.

**СЛУШАЛИ:** Информацию зам. директора Абхазского института, проф. **Ш.Д. Инал-ипа** о работах, представленных отделами института и рекомендуемых ими к изданию по линии издательства «Мецниереба» в 1983 г.

**Постановили:**

1. Включить в план издания «Мецниереба» на 1983 год работу канд. филол. наук **Б.П. ДЖАНАШИА** «Абхазская лексика по виноградарству и виноделию». Объем 6 п.л., на русском языке, плановая.
2. Редактором работы назначить акад. **К.В. ЛОМГАТИДЗЕ**.
3. Отметить, что названная работа не содержит сведений, не подлежащих оглашению в печати.

п/п. Председатель:            Г.А. Дзидзария  
Секретарь                      Ш.Х. Салакая

Верно: инспектор Абхазского института

Л.П. Зубалей (подписано)

## **РЕЦЕНЗИЯ**

**на работу Б.П. Джанашиа «Абхазская лексика виноградарства и виноделия»**

Работа «Абхазская лексика виноградарства и виноделия» является одной из интересных работ Б.П. Джанашиа по отраслевой лексике. В данной работе представлены до 80 названий сортов винограда, а также богатая терминология по виноградарству, виноделию и инвентарю, используемого в этой отрасли хозяйства. Изучение лексики, связанной с этой культурой, показало, что наряду с терминами, общими для абжуйского и бзыбского диалектов, существуют и разные термины, имеется также пласт заимствованной терминологии, в частности из картвельских языков.

Исключительное знание Б.П. Джанашиа лексики абхазского и картвельских языков позволили ему на основе сравнения и сопоставления выявить этимологию многих терминов и в ряде случаев установить общность корней.

Настоящее исследование ценно не только с точки зрения лексикографии, но с точки зрения диалектологии и истории абхазского языка. Наше мнение, работу Б.П. Джанашиа «Абхазская лексика виноградарства и виноделия» необходимо опубликовать.

**Э.К. Килба**  
(подписано)

Подпись удостоверяю: Зубалей  
(подписано)



## **РЕЦЕНЗИЯ**

**на работу Б.П. Джанашиа «Абхазская лексика виноградарства и виноделия»**

Данная работа, являющаяся плодом многолетней работы Б.П. Джанашиа, состоит из вводной части (с историческим экскурсом), четырех глав с приложением словаря. В ней представлена богатая терминология, относящаяся к абхазскому виноградарству и виноделию, а также к инвентарю, используемому в этой отрасли хозяйства с учетом диалектных данных. В работе путем сравнения и анализа исконной лексики с данными картвельских и других языков, с которыми абхазцы имели культурно-историческую связь, выявляется этимология многих терминов. Приложенный к работе словарный материал объединяет все слова, относящиеся к этой отрасли и добротен сам по себе и представляет большой лингвистический интерес.

Данная работа представляет исключительную ценность с точки зрения лексикологии и исторической диалектологии абхазского языка. Ее необходимо опубликовать отдельным изданием.

**В.Х Конджария**

кандидат филолог. наук

(подписано)

8. X11. 81 г.

Подпись удостоверяю:

ст. инспектор Зубалей

(подписано)

## ШТРИХИ К ПОРТРЕТУ ПРИМЕРНОГО УЧЕНОГО И ГРАЖДАНИНА

Интеллектуальное общество не только Абхазии, но и Грузии в целом знакомо с наилучшими представителями фамилии Джанашиа: педагога, этнолога и общественного деятеля Николая (Нико) Джанашиа, его сына, академика Симона Джанашиа и сына этого последнего, Лаша-Николая Джанашиа. Избранным представителем этой же фамилии являлся и Баграт (Шота) Петрович Джанашиа (1901-1978 гг.), посвятивший всю свою сознательную жизнь бескорыстной службе абхазскому и грузинскому народам, делу воспитания молодежи Абхазии, научному исследованию структуры и истории абхазского языка, абхазско-грузинских языковых контактов, собиранию и анализу древней и исчезающей лексики абхазского языка.

Уроженец абхазского села Адзюбжа Очамчирского района грузинский мальчик вместе с материнским молоком впитал древние абхазские традиции, на уровне родного усвоил абхазский язык, близко к сердцу принимал радость и горе близкородственного народа, с одинаковым усердием служил благородному делу сближения двух народов.

Ученому пришлось жить и работать в сложнейших общественно-политических и идеологических условиях, при которых было сложно сохранять не только личные, человеческие и национальные достоинства, но и оставаться в живых, не теряя при этом свои добрые качества. Баграт Петрович смог сохранить честь и достоинство без потери примерного морального облика. Он давал пример всему населению Абхазии, без лишнего шума служа как родному грузинскому, так и абхазскому народам. Ученый работал в той ответственной сфере, каким является абхазско-грузинские отношения, которые находились под строгим контролем коммунистической системы. Эти отношения были мишенью системы, в силу чего даже малейшая ошибка в деятельности грузинского исследователя могла перерасти в страшную межнациональную провокацию и привести к непоправим последствиям. Вспомним, что после окончательного захвата Россией Абхазии в 1864 году, сначала царские, а затем коммунистические власти непрерывно старались посеять рознь между абхазским и грузинским народами, чтобы помешать единству в позициях между ними. Царизм, на совести которого насильственное выселение из Абхазии тысяч абхазов, к первой половине XX века смог внедрить у части абхазского общества мнение, якобы грузины являются

самими заклятыми врагами абхазов, стремящимися выгнать их из Родины. Именно с этого периода и начинается история абхазского сепаратизма. Коммунистическая же власть продолжила и углубила провокационную политику царизма, поочередно "привилегируя" то абхазов, то грузин.

К счастью, Б.П. Джанашиа, который в течение десятков лет (с 1937 г. по 1978 г.) работал в Институте абхазского языка, литературы и истории, ни разу не сделал ничего такого, что осрамила бы грузинский народ, или задел бы национальные чувства абхазов. К нему с одинаковым искренним уважением относились как абхазы, так и грузины.

Научное наследие Б.П. Джанашиа особое место занимает не только в области описательного и историко-сравнительного изучения абхазского языка или исследования абхазско-грузинских лингво-культурных отношений, но и в кавказоведении в целом. Его опубликованные и неопубликованные работы восполняют тот пробел, что существовал до того в иберийско-кавказской лингвистике. В этом плане особо следует выделить предлежащую монографию, на основе которой автору вполне заслуженно была присуждена ученая стерень кандидата филологических наук в 1955 году. Также особое место занимают его "Абхазско-грузинский словарь" (напечатано в 1954 г.), неопубликованный "Абхазско-русский словарь", богатейшие лексические материалы абхазского языка по виноградарству и виноделию, животноводству, птицеводству, пчеловодству, огородничеству, народной медицине, кузнечному и ткацкому ремеслам, строительному делу (эти лексические материалы хранились в Институте абхазского языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа. К сожалению, нам сейчас неизвестно их судьба).

Наряду с исследованиями в области лексики абхазского языка Б.П. Джанашиа вел большую работу по составлению учебников, хрестоматий, программ для абхазских школ по абхазскому языку и литературе, а также занимался переводами учебников на абхазский язык и абхазского фольклора на грузинский и русский языки.

В научном наследии Б.П. Джанашиа важное место занимает "Абхазско-грузинский словарь", изданный в Тбилиси в 1954 году. В названной работе вошли и по-грузински переведены около 8 тысяч абхазских часто употребляемых слов. При составлении словаря автор явно не последовал распространенному в то время правилу, согласно которому было обязательно внести в словари массив партийно-советских и интернациональных терминов, практически не нуждающихся в переводе, так как эти слова одинаково были представлены во всех языках СССР. Это тогда было чревато последствиями.

В словаре широко представлена древняя лексика абхазского языка, часть которой впоследствии была утрачена или под влиянием научно-технического прогресса, или под нажимом русизмов.

Помимо полноты и обилия исконной абхазской лексики, словарь имел и иные достоинства. А именно, абхазские слова переведены по-грузински максимально точно, во всех словах проставлены ударения, переводимые слова для иллюстрации их значений снабжены типичными фразами...

Словарь Б.П. Джанашиа являлся первым двуязычным словарем, в котором лексика одного из иберийско-кавказских языков переведена на другом родственном иберийско-кавказском языке, одновременно обхватывая большой языковой массив. Эта работа и по сей день не потеряла не только свое научное и педагогико-познавательное значение (к сожалению, мы и по сей день не имеем более полного абхазско-грузинского словаря), но и общественное значение.

Немаловажно и исследование, предлагаемое нами читателю в виде настоящей книги. Для написания предлежащей работы Б.П. Джанашиа лично собирал лексический материал по всем абхазским селам в 1948-1954 гг. Можно со всей ответственностью заявить, что ученым собраны уникальные слова, в чем способствовали такие личные качества исследователя, как коммуникабельность, широчайшее образование и, что самое важное, безупречное владение абхазским языком.

В работе представлен анализ 266 слов-терминов и терминологических сочетаний, связанных с виноградарством и виноделием, в том числе около 60-ти названий пород лозы, имена частей этого растения, термины, связанные с уходом и болезнями растения, названия орудий и приспособлений, посуды, необходимой для виноградарства и виноделия и т.д. Эта лексика даже без научного анализа имеет огромное значение как для лингвистики, так и для этнологии и культурологии.

Уникальность собранного и проанализированного в книге лексического материала заключается в том, что при его сборе исследователю посчастливилось заниматься с пожилыми информаторами, которые всю свою жизнь посвятили этому делу и знали все термины, связанные с виноградарством и виноделием. В их речи пока еще не ощущалось пагубное влияние русского языка (уровень русификации интенсивно возросло с 1954 года, что принесло ощутимые результаты: пошатнулся артикуляционный базис абхазского языка, в массовом порядке внедрились ничем неоправданные русизмы, интернационализмы и советизмы, вышла из употребления значительная часть абхазской отраслевой лексики...).

Спустя всего лишь 20 лет после написания данной монографии Баграмом Джанашиа, автор этих строк в абхазских селах собирал абхазские языковые материалы, но лексика виноградарства и виноделия уже была ущербна и изобиловала русизмами, а молодое поколение абхазских крестьян плохо знала ее. С этой точки зрения работа Б.П. Джанашиа и представленный в ней материал ныне уже выполняет роль исторических документов. Однако этот труд ценен не только по названной причине. В ней представлены много интересных и аргументированных выводов. Например, автору принадлежит важное мнение об этимологии абхазского названия виноградной лозы **а-дзахва**, согласно которому это слово является сложносоставным: первая часть **дза** заимствовано из грузинского языка (ср. др.-груз. **дзел-и** "дерево; столб"), а вторым компонентом выступает абхазское имя прилагательное **а-хва** "кривой", т.е. нынешнее абхазское название виноградной лозы этимологически означает "кривое дерево". Это, по нашему мнению, говорит о том, что становление данного термина относится к той эпохе, когда предки современных абхазов знакомились с виноградарством от грузин. Также обоснованно выясняет автор книги, что и многие другие абхазские термины виноградарства и виноделия заимствованы из картвельского языкового мира. Конечно, в исследовании имеются и отдельные ошибки, или спорные выводы, но, несмотря на это, работа все же остается примерным как с точки зрения обхвата богатого исследуемого материала, так и по академическому уровню. Важно и то, что прилагаемые словари виноградарских и винодельческих терминов сохранили уникальный материал.

Помимо этого в работе подробно описаны все работы, связанные с разведением винограда, переработкой урожая, ухода за продукцией, способы применения различного инвентаря и т.д. Эти материалы несомненно ценны не только с точки зрения лингвистики, но и этнографии, тем более, что ныне по разным причинам уже многое забыто.

Предлежащая книга значилась в издательском плане 1983 г. Института абхазского языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа (она должна была печататься в издательстве "Мецниереба"), но по неизвестным для нас причинам она не увидела свет.

Текст исследования и словарей набрали младшие научные сотрудники Института абхазского языка и культуры **Софико Чаава** и **Тамар Гитолендиа**, а редактирован нами. При подготовке текста к печати мы не внесли никаких изменений, за исключением правки явных механических ошибок.

Книга выходит на основе гранта, выделенного Министерством просвещения и культуры Абхазской АР, за что мы благодарны министру, госпоже Дали Хомерики.

**Теймураз Гванцеладзе**

Директор Института абхазского языка и культуры

Сухумского государственного университета,

доктор филологических наук, профессор

28 октября 2010 года

Тбилиси

## ВВЕДЕНИЕ

Культура винограда известна человечеству с древнейших времен.

В СССР на территории Грузии, Армении, Азербайджана и Туркмении, как и в районах прилегающих к южной части Каспийского и Черного морей, в отдаленные времена впервые введен в культуру виноград<sup>1</sup>.

“Из известных 4 тысяч сортов винограда 2 тысячи ( в т. ч. 1 200 местных сортов) возделывается в СССР”<sup>2</sup>. В Грузинской ССР насчитывается более 400 местных сортов винограда<sup>3</sup>. В Абхазии установлено до 80 абхазских названий сортов винограда.

В Грузии, в том числе и Абхазии, виноградарство и виноделие известно с незапамятных времен. Об этом свидетельствуют следы культуры винограда в виде виноградных семян, находимых при археологических раскопках в глиняных сосудах глубокой древности. Да и сами глиняные сосуды как для хранения, так и для питья и орудие<sup>4</sup>, обрезки лозы, найденные во время археологических раскопок в Абхазии также служат подтверждением этого.

В устных памятниках абхазского народного творчества – фольклоре имеется немало сведений, говорящих о древнем происхождении культуры винограда у абхазов<sup>5</sup>. Автор работы записал у информатора Маадана Батовича Саканиа интересную, полную поэтической фантазии легенду о том, как братья Нарты – Цвыцв, Сасриква и другие отвоевали у дивовеликанов (adawé) виноградную лозу, вместе с некоторыми саженцами плодовых деревьев. Фрагмент другой легенды, записанный автором данной же работы у информатора Мыстафа Согумовича Ашвба, появление культуры винограда у абхазов приписывает одному из главных нартских героев - Нарт Сасрыкве, перебросившему, как повествуется в легенде, с Северного Кавказа через Кавказский хребет винный кувшин, который, упав в Абхазии, разбился, а рассыпавшиеся при этом виноградные семена проросли, положив начало виноградарству в этом крае. Но это - в легендах. Обратимся к фактам.

Сколько-нибудь подробного описания виноградарства и виноделия Абхазии не имеется не только у историков древнего мира, но и у авторов поздних веков.

---

<sup>1</sup> А. М. Негруль. Виноградарство. Большая Советская Энциклопедия, 2 -ое издание, 1951, с. 114 а.

<sup>2</sup> Виноград, там же, с. 110 б.

<sup>3</sup> А. М. Негруль. Виноградарство, там же, с. 116 а.

<sup>4</sup> ა. კალანდარიძე. სოხუმის მთის არქეოლოგიური გათხრები. სოხუმი, 1954, გვ. 83, 85.

<sup>5</sup> Ш.Д. Инал-Ипа. об абхазском нартском эпосе. Труды Абхазского научно-исследовательского Института, XXIII, Сухуми, 1949, сс. 91-92.

В XIX веке из числа ряда авторов сравнительно подробное ботаническое описание абхазских сортов винограда дают В. Геевский и Г. Шарер,<sup>6</sup> К. Д. Мачавариани<sup>7</sup> и в своей компилятивной работе Баллас<sup>8</sup>. Виноградарству и виноделию в Абхазии посвятил обстоятельную работу С.Н. Тимофеев<sup>9</sup>. По этому вопросу имеются работы и других авторов.

Уже с первых лет Советской власти в Абхазии ведется научная работа по выявлению и всестороннему изучению местных сортов винограда в целях внедрения в сельскохозяйственное производство наиболее ценных из них. Определенная работа в этом отношении проделана проф. Ф.К. Кварацхелия<sup>10</sup>, Ерм. К. Накашидзе<sup>11</sup>, Л.Н. Зоделава<sup>12</sup>, А.В. Васильевым<sup>13</sup>.

Из вышеизложенного видно, что к вопросам виноградарства и виноделия в Абхазии в разное время и в различной степени проявлялся определенный интерес. Но богатая абхазская терминология этой отрасли хозяйства до сих пор никем не изучалась с более или менее широким охватом. У вышеперечисленных авторов не встречается интересующая нас терминология по виноградарству и виноделию, а названия сортов винограда не всегда могли быть правильно переданы неспециалистом-языковедом. По этому теперь, к сожалению, не представляется возможным восстановить по ранним записям точные названия некоторых сортов.

Впрочем, в литературе известны, зафиксированные Н.Я. Марром<sup>14</sup>, 10 названий сортов винограда и варианты некоторых из них.

Виноградарство и виноделие, составляющие одну из сложнейших и высших отраслей сельского хозяйства, достигли в Абхазии на протяжении веков довольно высокого уровня развития, и, естественно, в абхазском языке выработалась соответствующая богатая терминология, возникли десятки названий сортов винограда.

---

<sup>6</sup> В. Геевский, Г. Шарер. Краткий очерк садоводства Закавказья. Труды Кавказского общества сельского хозяйства, год тридцатый, август-сентябрь, 1885 г.

<sup>7</sup> К. Д. Мачавариани. Абхазские вина. Труды Кавказского общества сельского хозяйства. 1899 г., №3.

<sup>8</sup> Баллас. Виноделие в России, историко-статистический очерк, часть II. Западное Закавказье. С.-Петербург, 1896.

<sup>9</sup> С.Н. Тимофеев. Очерк виноградарства и виноделия в Сухумском округе. Сборник сведений по виноделию и виноградарству на Кавказе. Выпуск IV. Тифлис, 1896, сс. 1-44.

<sup>10</sup> Ф.К. Кварацхелия. К вопросу восстановления виноградарства и виноделия в Абхазии. Субтропики, № 1-2, 1929. Ф.К. Кварацхелия. К изучению абхазских сортов винограда. Сухум, 1934.

<sup>11</sup> Ерм. К. Накашидзе. Виноградарство и виноделие в Гурии, Мингрелии, Аджарии и Абхазии. Субтропики, № 5-6, Ноябрь-декабрь, 1929.

<sup>12</sup> Л.Н. Зоделава. Виноградарство в Абхазии. Диссертация на соискание ученой степени кандидата сельскохозяйственных наук. Сухуми, 1951.

<sup>13</sup> А.В. Васильев. Дикорастущие плодовые и пищевые древесные породы Абхазии. Сухуми, 1938.

<sup>14</sup> Н.Я. Марр. Абхазско-русский словарь. Ленинград, 1926, с. 60 б, 65 б, 66 б, 67 а.



Эти термины представляют самостоятельный лингвистический интерес и вместе с тем проливают свет на ряд вопросов культурно-исторического развития абхазов, имея в виду то бесспорное общепризнанное положение, что язык рассмотренный в историческом аспекте может объяснить многое в истории народа.

По данной отрасли сельского хозяйства на абхазском языке почти не имелось литературы, откуда можно было бы почерпнуть нужные термины. Единственным, можно сказать, источником, для решения поставленной задачи мог явиться полевой материал. По этому автором работы в основном в 1948 году была произведена запись специальных текстов в селах из числа наиболее известных по виноградарству и виноделию, каковы: Ачандара (ačandára), Дурипшь (dʰərpš), Звандрипшь (žəndrípš) Гудаутского района (бзыбский диалект), Адзюбжа (aʒwʰəbʒa), Атара (atára), Чилоу (člow) Очамчирского района (абжуйский диалект).

Материал собран со слов Хагба У. З., Ахба С. Х., Хагба Б. С., Хагба М. Ж., Хагба Т. З. (село Ачандара), Сакания М. Б., Гыцба Ш. М., Дзкуа М. Е., Ашвба М. С. и Тарба С. Т. (село Дурипшь), Хварцкиа Т. Ж., Амаба Б. Е., Григолиа М. Т. (село Звандрипшь), Куциа Ан. Г., Жания Х. Ч. (село Адзюбжа), Куцниа Д. О. (село Атара), Шинкуба Б. В. (село Чилоу).

Почти все эти информаторы являются лучшими практиками-знатоками виноградарства и виноделия. Но среди них по достоинству выделяются Хагба Уахайд Закериевич и Амаба Басят Есламович. Первый является опытным виноделом, а второй принадлежит фамилии<sup>15</sup>, ведавшей в прошлом винодельческим хозяйством владельцев Абхазии Шарвашидзе-Чачба в поселке Акваскямц, селения Звандрипш Гудаутского района.

Настоящая работа - „Абхазская лексика виноградарства и виноделия”, являясь в отношении первой попыткой, ставит своей целью изучение соответствующих абхазских терминов. В ней дается анализ значительной части учтенного с возможной полнотой лексического материала, при этом привлекаются показания родственных абхазскому языкам, главным образом картвельских.

Чтобы яснее представить себе значение изучаемых терминов, в работе дается связное последовательное изложение как описания виноградной

---

<sup>15</sup> Владелец Абхазии поселил в селении Звандрипш приехавшего в Абхазию из ahčəpsow (Ахчипсоу - Красная Поляна) Пчкула (pčkəl), прапрадеда Басята Е. Амаба, и поручил ему свой виноградный сад и aʒwʰəsará (строение для выделки и хранения вина). Вот что говорит Б.Е. Амаба: sab eslam ixʰən, sabdu tamag-ixʰən, uj jab maž ixʰən, maž jab pčkəl ixʰən. pčkəl jowp jaaz, ahčəpsow dtəçnə. ah... daalagan pčkəl ačask'amç aħaxʰə dinixejt. 12 "Моего отца звали Еслам, деда - Тамагу, его отца - Мадж, отца Маджа - Пчкул. Этот Пчкул вышел из Ахчипсы. Поселился здесь (в сел. Звандрипш - Б. Дж.). Владелец... взял и поселил Пчкула в верхней части Акваскямц (поселок в сел. Звандрипш - Б. Дж.)".

лозы, винограда и используемого в этой отрасли хозяйства инвентаря, так и всех видов работ, начиная от размножения виноградной лозы до изготовления вина, водки и хранения их, а также приводятся связанные с виноградарством и виноделием приветствия, дошедшие до наших дней в виде пережитков молитвенные формулы, проклятия и, наконец, абхазские названия сортов винограда.

После выявления таким путем значения термина или группы терминов (например, *азах'а* // *аз'ах'а*, *аӟ* и т.д.) в ряде случаев делается попытка дать их этимологию.

Всего учтено и рассмотрено 266 слов-терминов и выражений (приветствий, молитвенных формул и др.), а также до 80 абхазских названий сортов винограда (помимо вариантов некоторых из них), встречающихся в диалектологических текстах, собранных автором работы.

## ЧАСТЬ I

### ИССЛЕДОВАНИЕ

## ГЛАВА I

### ВИНОГРАДАРСТВО

#### § 1. ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА И ЕЕ ЧАСТИ

##### 1.1. Виноградная лоза

Виноградная лоза по-абхазски называется **азах<sup>а</sup>** (абж.), **аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup>** (бзыб.).

**аз<sup>а</sup>х<sup>э</sup>ј аҭеј jazhanó janóqalalak<sup>а</sup> ак<sup>а</sup>аҭа ах<sup>а</sup>зәп** "Когда лоза (понимается во множественном числе – Б. Дж.) и дерево (также во множественном числе – Б. Дж.) станут рослыми, называются **ак<sup>а</sup>аҭа**".

**аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup> аз<sup>а</sup> la uқәг utaxózaz ...** "Если хочешь развести виноградную лозу... (буквально: виноградной лозы семя „задержать“, „поймать“ если хочешь...)".

Дикая виноградная лоза в абхазском языке обозначается термином **ábna z<sup>а</sup>х<sup>а</sup>** „лес(ная) лоза“, а его, так сказать, сортность термином **аҭсэҭ** „птица виноград“.

**аҭсэҭ ábna z<sup>а</sup>х<sup>о</sup>wр** „Птица виноград (т.е. птичий виноград" – Б. Дж.) - лесная лоза".

**аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup>** (// бзыб. **аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup>**) также означает многолетнюю ветвь виноградной лозы, ее более или менее большое ответвление.

**аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup> рšxраžá** - это подсохшая, сохнувшая многолетняя ветвь виноградной лозы, которую удаляют при обрезке.

**аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup> рšxраžанэ**, - **аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup> abž<sup>а</sup> заš<sup>а</sup> ábž<sup>а</sup> ǔ<sup>о</sup>áš<sup>а</sup> á ejlaǔ<sup>о</sup>anó ĩqow xéwç<sup>о</sup>jt; wí zk<sup>u</sup> amax<sup>g</sup>э inarównэ ixэwç<sup>о</sup>jt** "Подсохшую лозу, лозу, которая как бы наполовину сыроватая, как бы наполовину суховатая, подсохла, - срезает; срезает подлиннее и ветвь (подразумевается ветвь дерева - Б. Дж.), на которой она держится (говоря буквально: „лежит" – Б. Дж.)".

Окорененный побег виноградной лозы, после посадки на постоянное место, называется лозой – **аз<sup>а</sup>х<sup>а</sup>**.

apás., áçla janáčawçalaķ naxés, z'ax'ówp „Окорененный побег виноградной лозы, после того, как посадишь у дерева, уже лоза”.

az'ax'á bžəndáh, ветка виноградной лозы, висящая между двумя деревьями.

az'ax'á bžəndáh adác ównaštwejt ķórķa du azə; ilbaáganə anəš. ák.wəžər, apáš. aanóxojt "az'ax'á bžəndáh пускает корни в июле месяце: если спустить ее и насыпать на нее землю, то она пустит корни”.

amšandér, устраиваемый около дома, во дворе зеленый навес обычно из виноградной лозы пущенной на вбитые в землю столбы, на которых вдоль и поперек уложены жерди.

Исходным, основным значением слова **азах<sup>а</sup>** (абж.), **аз'ах'а** (бзыб.) является понятие лозы, как растения, на котором растет виноград.

Абжуйское **азах<sup>а</sup>**, с его бзыбским вариантом **аз'ах'а**, по всей вероятности, является двухсложным комрозитом: **а-за-х<sup>а</sup>** (**а-з'а-х<sup>а</sup>**).

Первый элемент композита **за**, должно быть, означает дерево и без суффикса детерминанта увязывается с общим корневым элементом картвельских языков, древнегрузинским **z-el-i** „дерево”, в котором корневым элементом считается **з**, а **-el** суффиксом детерминантом. Древнегрузинскому **з** в занском языке соответствует щипящая разновидность корневого элемента **ž: ž-a** (ср. множеств. ч. **ž -al-ep-i**).

Элемент **за** в значении дерева, должно быть, также имеется в сложном слове **азас<sup>а</sup>**, означающем кору дерева; самостоятельно **ас<sup>а</sup>** значит „кора”, „кожа”.

Весьма интересно, что в данном случае абхазский язык, как и древнегрузинский, сохранил более древнюю свистящую разновидность данного корня. Близость в этом отношении абхазского и древнегрузинского языков заслуживает внимания с точки зрения общности основного словарного фонда.

Что касается второй части композита **х<sup>а</sup>**, то нужно отметить, что она то же самое, что **ах<sup>а</sup>** „кривой”.

Таким образом, композит **азах<sup>а</sup>** (**аз'ах'а**), должно быть означало „дерево кривое”. Что для характеристики лозы можно было использовать прилагательный „кривой”, нужно считать естественным, во-первых, потому что это растение на самом деле является кривым, а с другой стороны, и в других случаях языковая психология абхаза так характеризует черту данного растения. С этой точки зрения заслуживает внимания абхазская загадка: **zab djáš,ow, zan dx'ax'ów, zəphá dxágow** „Чей отец прямой, чья мать кривая, чья дочь сумасшедшая”, т. е. дерево (на котором вьется виноградная лоза) прямое, лоза кривая, вино сумасшедшее.

## 1.2. Побег виноградной лозы

Молодой побег виноградной лозы до одеревенения в абжуйском диалекте называется *aqaṭára*, после одеревенения и покраснения называется *aṣaq'úr*. *aṣaq'úr* - это одеревеневший и вместе с тем покрасневший плодоносный побег.

*sənt.á ilnagaz azaḥ'a amax' aqaṭára áx'zur, pətḵ axəçnə iqapšza janəqalalaḵ, ažg'ə aç.əlojt, wi aṣaq'r h.ə jáštowp* „Вышедшая в этом году ветка лозы называется *aqaṭára*; когда же ей исполнится немного и покраснеет, на ней появляется виноград: ту называют *aṣaq'ár*”.

В бзыбском диалекте плодоносный побег обозначается терминами *aḵ'aṭráç* и *áxç.əg*.

*áxç.əg aḵ'aṭráç əlnagejt, aḵ'aṭráç azhajt, aḵ'aṭráç ównažt, rh.əojt, janəlnago, janazhawá.* „*áxç.əg aḵ'aṭráç* выбросило, *aḵ'aṭráç* вырос, *aḵ'aṭráç* отрастило (буквально: отпустило - Б.Дж.), говорят, когда „выбрасывается” (т.е. выходит - Б. Дж.), когда растёт”.

*ažəmžá zç.ów áxç.əg awp, aḵ'aṭráç awp* „Гроздь растет (*zç.ów*) на *áxç.əg*, на *aḵ'aṭráç* (т.е. на плодоносном побеге – Б. Дж.)”.

Для размножения виноградной лозы отводками или чубуками служит *aṣaq'ár* (абж.), *aḵ'aṭráç*, *áxç.əg* (бзыб.).

Побеги, которые ответвляются от двугодовалых ветвей, называются *až'ax'á pš.ka* - дословно „нежный молодой побег”, *iwa ḵ'aṭráç* - дословно „родящийся побег”. В термине *až'ax'á pš.ka* подчеркивается возрастной момент побега, а во втором термине – *iwa ḵ'aṭráç*, так сказать, „плодовость” его.

И так, термином *iwa ḵ'aṭráç* обозначается плодовой побег; он то и оставляется при обрезке винограда, так как от него уже пойдут плодоносные побеги, известные, как об этом говорилось выше, под названием *áxç.əg, aḵ'aṭráç*.

(*ájləxraan* - Б.Дж.) ...*až'ax'á pš.ka zḵ'u amax' waḵ'észom; iwa aḵ'aṭráç waḵ'észom, jará zḵ'ù ámax'g'ə waḵ'észom* „(При обрезке - Б.Дж.) ... ветки (подразумевается ветвь дерева - Б. Дж.), на которой держится (буквально „находится” – Б. Дж.) молодая лоза, не трогаешь; плодового побега (*iwa aḵ'aṭráç*) не трогаешь, и ветку (подразумевается ветвь дерева – Б.Дж.), на которой она держится, не трогаешь”.

**aqaṭára** в абхазском употребляется вообще для обозначения нежной, вследствие молодости, и вместе с тем гибкой или тонкой части чего-нибудь, например, **ámax° aqaṭára** „нежная и гибкая часть ветви“, -га является суффиксом для образования абстрактной формы имен. Основа **qaṭa** встречается в следующих выражениях: **áṣ°-qaṭa**<sup>16</sup> „молодой бук“, **ác°-qaṭa** „молодой бык с неокрепшим костяком“, **áçḳəṇ qaṭa** „молодой парень, нежный, гибкий, не достигший еще полного физического развития“.

Возможно, с чередованием **q // ḳ** в бзыбском варианте **aḳ°aṭrác°** повторяется та же основа. В бзыбском варианте при перестановке ударения выпал безударный **a** и, вместе ожидаемого **aḳ°aṭarác°**, получили **aḳ°aṭrác°**.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что в слове **aḳ°aṭrác°** в отличие от **aqaṭára**, появляется новый элемент **с°**, восходящий, по всей вероятности, к **ас°а**; этот элемент используется в ряде сложных слов, например: **amac°a** „палец руки“, **aṣac°á** „палец ноги“, - в значении отростка. Как известно, **a** в конце слова в бзыбском диалекте часто редуцируется<sup>17</sup>.

Это же слово **qaṭara // ḳ°aṭára** можно думать, встречается и в диалектах грузинского языка. Например, **ḳaṭari**<sup>18</sup> обозначает верхушку дерева, а в гурийском диалекте грузинского языка метелку (соцветие) кукурузы, что и увязывается с понятием гибкости и вместе с тем и нежности.

В слове **aṣaḳ°ar** элемент **ṣa** увязывается с корневой частью слова **aṣarṑ** „нога“. **ṣa** и имеет значение конечности, ответвления. Вторая часть **ḳ°a**, встречающаяся в ряде слов (**aḳ°ara** „махать“; **aṣaḳ°ṣaḳ°ara** „порывистый бег“; **álḳ°ara** „пройти“ через толщу чего-нибудь, например, доски, ствола; выскочить из чаши, скажем, лесной; „прорваться“ через скопление, скажем, людей; **ájlḳ°a** „расторопный“, переносно: „смышленный“, „сметливый“, а также и в других словах), выражает выпирание, отрастание; а суффикс **-r** в слове **aṣaḳ°ar** является детерминативным суффиксом.

**áxç°əḡ** сложное слово, первый элемент которого выступает в значении **axó** „голова“, „конец“ (утолщенный конец, напр., палки), а второй элемент **ç°əḡ** восходит к слову **ç°rə** в значении „узкий, тонкий“ (о предметах с протяженностью, а также объемом), например, в слове **acha ç°rə**<sup>19</sup> „мост

<sup>16</sup> Н.Я. Марр. Абхазско-русский словарь. Ленинград, 1926.

<sup>17</sup> К. В. Ломтатидзе. Образование основных времен в абхазском языке. Известия ИЯИМК, 1938.

<sup>18</sup> დ. ჩუბინაშვილი. ქართულ-რუსული ლექსიკონი. ს.-პეტერბურგი, 1887.; გ. შარაშიძე. გურული ლექსიკონი. თბილისი, 1938.

<sup>19</sup> К. В. Ломтатидзе, об одной фонетической закономерности в абхазско-абазинских диалектах. Сообщения Академии наук Грузинской ССР, том III, №8. Тбилиси, 1942. rom

узкий", и должно быть, соответствует древнегрузинскому **ṡwlil-i**, новогрузинскому **ṡvril-i** „узкий“, „мелкий“.

Слово **pṣ̌ká**, обычно употребляемый в значении прилагательного „нежный“, „молодой“ (например, **ahaskʰón pṣ̌ka** „нежная, молодая трава“, **az'ax'á pṣ̌ka** „молодая лоза“, **apṣ̌ka žə** „мясо молодняка“ в противопоставлении **amaqa žə** „мясо старого, например, животного“) и им. существительного **ápṣ̌ka** „ребенок“. <sup>Ки</sup>

## § 2. РАЗМНОЖЕНИЕ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ

### 2.1. Размножение отводками

Виноградная лоза размножается путем посадки обычно годовалых побегов. **áxṡ-əṡ aṡaṡara** буквально: „побег закопать, зарыть“. Но посадка побегов производится двумя способами: отводками **„áxṡ-əṡ lbaáganə aṡaṡara“** и чубуками **„áxṡ-əṡ xṡ-anə aṡaṡara“**.

Подходящим для посадки временем считается время листопада **„bəy'kapsán“**; некоторые (Б. Амаба) называют ноябрь, а также весну с наступлением марта месяца и может продолжаться в апреле и даже в мае, **ṡay'án, maj azowp** (У. З. Хагба): **ṡay'an** „время похоты“, **maj azowp** „в мае“.

Размножение отводками производят следующим образом: спускают сильный годовалый побег виноградной лозы и часть его очищенную в междоузлиях (**aq'árt.rak'a rəbžára**) от коры **„aṡ-əmṡ-a“** (буквально „чужая кора“: **aṡ-əm** „чужой“, **ṡ-a** „кожа, кора“) пригибают в яму с размельченной землей на глубине 30-35 сантиметров; причем, чтобы придать ему (побегу) необходимую устойчивость, закрепляют, зацепив загнутым концом деревянного колышка: **...iṡəmṡərtṡ. aṡ-ərx'á áwtojṡ, awórswejtṡ, aṡ-ərx'a jámow ac áxṡ-əṡ aṡərtṡ. ejpṣ̌** „...чтобы не вылез, даешь ему (т.е. побегу - Б. Дж.), забиваешь колышек с загнутым концом так, чтобы имеющийся у колышка загнутый конец (ac), зацепил (буквально: **aṡərtṡ** „держал“) побег“, а затем прикрывают землей, вершину же побега выводят наружу над землей.

Редко, но делаются отводки зелеными побегами в июле, если только эти побеги сидят на лозе низко (Ш. М. Гыцба), а также веткой виноградной лозы, висящей между двумя деревьями, которая как уже упоминалось выше, называется **az'ax'á bžəndah**; такая лоза в июле пускает воздушные корни.

az'ax'á bžendah adac òwnaštwejt̚ ƙərƙa du azə; ilbaáganə anəš' ak'wəžər, arəš' aapóx'ojt̚. "az'ax'á bžendah пускает корни в июле месяце; если спустить ее и насыпешь на нее землю, то она пустит корни".

áçaçara сложносоставное слово и дословно означает „класть под“, „подложить“; „закопать“, „зарыть“.

## 2.2. Размножение чубуками

Размножение виноградной лозы чубуками производят следующим образом: срезаются сильные годовалые побеги (axçər aƙ'atrac̚ - бзыб., aš'aq'ar - абж.) с аршин длиной каждый, и сажаются на разрыхленной земле, прислонив их к стенке канавки так, чтобы побеги примерно на один локоть (gáƙ áqara) оставались под землей, а снаружи над землей имели по три, по четыре глазка (У. З. Хагба, Ш. М. Гыцба, Б. Е. Амаба), затем чубуки присыпают землей. Но теперь уже некоторые (У. З. Хагба) при посадке чубуков снаружи оставляют один глазок, причем чубуки окучиваются, с появлением же листочков раскучивают.

Перед посадкой очищаются от коры междоузлия чубуков (aƙ.əmc̚a xəx̚.ur „чужую кожу-кору нужно содрать“), за исключением той их части, которая должна оставаться над землей, а отверстие в нижнем конце чубука затыкается колышком, чтобы червь не смог проникнуть в это отверстие.

## 2.3. Окоренение отводка и чубука

Окоренение отводка или чубука передается через термины ašapó aƙrǎ буквально: „ногу держать“, „поймать“ (ašapó aƙwejt̚, буквально: ногу будет держать, ногу поймает) (ašapó anaƙlaƙ̚, буквально: "когда будет держать ногу; когда поймает ногу"), arəš' aƙrǎ буквально: „корень держать, поймать“ (arəš' aƙwejt̚, буквально: "корень будет держать, поймает корень").

Окорененный отводок или чубук имеет специальное название „arəš'“, „azax'á arəš'“.

Окоренившийся отводок или чубук, называемый arəš', azax'á arəš' в следующую осень или в первую же осень и весну, если посадка была произведена весной, - перед пересадкой отделяется от материнского куста, откапывается и пересаживается на постоянное место.



Пересадка окоренившегося отводка или чубука называется *apaš' ajtagara*. *apaš'* то же самое, что и грузинское *pesvi* и мегрельское *posvi*. Как известно, грузинское *е* в абхазском языке в заимствованных словах дает *a*<sup>20</sup>. Комплекс *sv* грузинского языка передается через лабиализованный *š'*<sup>21</sup>.

### § 3. ВИНОГАДНИК

#### 3.1. Виноградник - *ak'aç, ak'aça, abáhča, až báhča*

В значении виноградника употребляются следующие термины: *abáhča, až báhča, ak'aça (ak'aç), ak'açara*. Один из них - *ak'aça*, так же и *ak'açara* является общим для обоих диалектов с той только лишь разницей, что в бзыбском диалекте в *ak'aça* конечное гласное *a* усекается. Наряду с *ak'aç* в бзыбском диалекте встречаются *abahča, až bahča*.

*abahča, až'ax'a zk'óz ak'aça jax'ónzapš,kaz aç,arəž áx'zən* „сад *ak'aça* с пущенной на него лозой (*аз'ах'а* в значении множественного числа - Б. Дж.) пока был молодым, назывался *aç,arəž*”.

*аз'ах'èj áçlej írəzhanə janəqalalaq' ak'aç áx'zən* „Когда лоза (*аз'ах'èj* „и лоза” понимается во множественном числе - Б. Дж.) и дерево (*áçlej* „и дерево” понимается во множественном числе - Б. Дж.) станут рослыми, называются *ak'aça*”.

По свидетельству информатора Басята Е. Амаба из селения Звандрипш (Гудаутский район) в поселке Аквасьямца того же села находился виноградник владельца Абхазии. Площадь этого виноградника достигала ста, ста пятидесяти десятин.

*abra ak'ásq'amç ah ió'əc'arə qan. jarə arə š'-destənq ak'aç əqan, harə hábacə mparəçə iqan* „Здесь в Аквасьямце был *аó'əc'arə* владельца. Здесь же был виноградник в сто десятин, он был в руках наших отцов”.

В другом месте Б. Е. Амаба говорит:

*аз'ах'ак'а iš'ejbakù açlak'a írək'ən. ah ik'açara ejbətənə iqan ejzaqnə š'-destənq, ši ó'ənó'əž i žábú destən əqan, ówra vèrski bž,aqə əqan, agáng'ə jara ubás. až'ax'a zk'əz alə macaran* „Виноградные лозы все были пущены на деревья. Виноградник владельца был благоустроен, расположенный в одном месте

<sup>20</sup> А. Н. Генко. Абхазский вокализм. Известия Академии Наук СССР, VII серия, Отд. гуманитарных наук, Ленинград, 1928.

<sup>21</sup> К. В. Ломтатидзе, Отчет о работе над бзыбским диалектом абхазского языка. Известия ИЯИМК, 1938.

составлял его, сто пятьдесят десятин; длина его была полтора версты и ширина также. Лоза была пущена (буквально: „лежала на“) на одну ольху“.

Виноградник, в котором виноградная лоза пущена на деревья, напоминают лес, рощу.

Здесь же нужно заметить, что слово **ak'aça** означает (и это, должно быть, его первоначальное значение) рощу пользующуюся уходом<sup>22</sup>, и в значении виноградника, нужно полагать, он стал употребляться с появлением у абхазцев культуры винограда. Абхазская загадка **çrë-çrë k'aça ejmq'a** раскрывает значение **ak'aça** как рощи. в данной загадке предмет отгадки является шест для сбивания орехов с дерева; по загадке орехи сбиваются с группы ореховых деревьев, составляющих **ak'aça** – рощу.

Слово же **abáhça**, которое является заимствованным из персидского через грузинский язык, означает сад вообще и виноградный в том числе. И когда хотят сделать мысль более ясной, говорят не просто **abáhça**, а **až báhça**, что означает „виноград(ный) сад“.

Молодой виноградник в бзыбском диалекте имеет специальное наименование - **aç,arəž**.

**abáhça, až'ax'á zk'əz ak'aç jax'ənzapš,kaz aç,arəž ax'zən** „Сад, **ak'aç** с пущенной на него лозой (в значении множественного числа) пока был молодым, назывался **aç,arəž**“.

**aç,arəž** составное слово и его можно разложить на: **aç,a** „молодой“ с детерминантом основы **(a)r** // **aç,ar**<sup>23</sup> и на **əž** от **až** „виноград“.

В дословном переводе **aç,arəž** означает „молодой виноград“.

#### § 4. БОЛЕЗНЬ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ - **ax't.ó**

Существует одно абхазское название болезни винограда **ax't.ó**, от которой, по утверждению информаторов У.З. Хагба и М. Б. Саканиа, погибли местные сорта винограда.

---

<sup>22</sup> Кеца Т.М. сообщил автору данной работы, что в сел. Джгерда (**žg'arda**) Очамчирского района есть местность называемая **ak'açapš,za** "Красивая роща", хотя там теперь уже почти нет деревьев.

<sup>23</sup> **aç,ag** отдельно ныне означает молодежь.

Эта болезнь поражает виноградные ягоды, когда они станут зелеными (*ik̄ə́x̄nə janəqalalax̄*) или в период верозона (*až anəyərloz*). Гроздь винограда делается белой (*iš̄k̄ak̄axojt̄*), бледнеет (*ic̄ə́š̄xojt̄*), ягоды сморщиваются (*ix̄apwejt̄*), вянут, засыхают (*ik̄anzójt̄*), половина ягод не вызревает, а остальные достигают зрелости, но качество их получается плохое (*...iqalazi iqamlazi ejqaranə iqaloḡə zč̄ejxoməz̄t̄*...) „и те, что созрели и те, что не созрели, в одинаковом количестве, а те, что вызревали, получились неважные”.

Это описание болезни виноградной лозы, данные информаторами Б. Хагба и М.Б. Саканиа, по всем основным признакам совпадает с описанием оидиума у В. Е. Таирова в его работе „Словарь-справочник по виноградарству и переработке винограда” (2 изд., Москва, 1940).

*ax̄t̄ə́* производное слово от слова *áx̄a* „зола” с помощью суффикса прилагательных *-t̄*; ср. грузинское *pacara*.

## § 5. ВИНОГРАД

Плод виноградной лозы называется *až*, абстрактность ягоды передается через термин *ažra*.

*ápswaž, hara haž ō̄ə́nō̄ə́až̄ej ž̄ax̄ x̄k̄ə qan* „Абхазский виноград (т. е. абхазские сорта винограда - Б. Дж.), нашего винограда было пятьдесят пять сорта”. *až ušta jaš̄at̄it̄ anər̄h̄ə, ianəqalalax̄ owp* „Виноград уже созрел (*jaš̄at̄it̄*) говорят тогда, когда он окончательно созрел”. *ax̄t̄ə́ až anəyərloz jax̄wan* „Оидиум (*ax̄t̄ə́*) поражал виноград в период верозона”.

Слово *až*, помимо самостоятельного значения, как общего обозначения плода растущего на виноградной лозе, входит составной частью в названия многих сортов винограда (например: *ážapš, ážbaa, ápswaž, ágrəž, x̄na ləž, rap̄ə́nəž, ah̄ə́h̄ə́ž, ažnəž, ažəž*... см: каждую в отдельности), в термин *až yər̄la* означающий начальный период созревания винограда, в название низкокачественного вина – *ažə́r̄z̄ə́* и в ряд других терминов.

Здесь же следует отметить, что слово *až* входит в абхазское название черники - *ažə́nc̄.rə́*. *ažə́nc̄.rə́* понимается как мелкий виноград. Первая часть этого слова *až* означает виноград, а вторая часть слова *ç̄.rə́* означает мелкий; ср. грузинское *ç̄vrili*.

**ažəmẓ̌.a**<sup>24</sup> является композитом и состоит из двух слов: **až** „виноград” и **(a)mẓ̌.a** означающее тутовое дерево; плоды этого дерева называются **amẓ̌.ákaqal** (ср. **ah.asá // ah.asá kaqal** „дикая алыча”). **amẓ̌.a** увязывается с грузинским **bžola** в том же значении<sup>25</sup>.

В словах **bžola** и **amẓ̌.a** специалисты<sup>26</sup> выделяют некорневые элементы **b** и **m**. В грузинском языке это слово имеется и без этих элементов. У Сулхан-Саба Орбелиани читаем: **თუთა სხვათა ენაა, ქართულად უოლა ჰქვამ** (см.: **თუთა**<sup>27</sup>) "Тута чужое (т.е. заимствованное – Б. Дж.) слово, по-грузински называется **žola**".

В грузинском слове **bžola** элемент **-ol** является детерминативным суффиксом.

Это слово без детерминативного суффикса имеется в абхазском **amẓ̌.a**. Полную разновидность слова **amẓ̌.a** в значении малины сохранил мтиульский диалект грузинского языка в виде **mẓ̌vali**<sup>28</sup>.

Что ягоды и виноград можно увязать друг с другом явствует из материалов самого абхазского языка: ср. **až** „виноград”, **ažə-n-ç.ré** „черника” - буквально "виноград (ягода) – мелкий" (см. также слово **ažay//ažay** „виноградные выжимки”, "мязга виноградная").

## 5.1. Гроздь винограда и ее части

Гроздь винограда по-абхазски называется **ažəmẓ̌.a**. Абстрактность грозди передается через термин **ažəmẓ̌.ara**.

**აჟ'აჟ'ა aš.t ač'anaréck'o, ač'anéjlnargo ižəmẓ̌.axójt, ič'əx'up iqalaánza** „когда цветок винограда раскрывается (буквально: когда очищается - **ač'anaréck'o**), когда приводит себя в порядок (**ač'anéjlnargo**), превращается в гроздь (**ižəmẓ̌.axójt**)”.

<sup>24</sup> **ažəmẓ̌.a** состоит из двух элементов с одним и тем же значением.

<sup>25</sup> П. Чарая. Об отношении абхазского языка к яфетическим. Материалы по яфетическому языкознанию, IV. С. -Петербург, 1912.

<sup>26</sup> არნ. ჩიქობავა. ჭანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი. თბ., 1938, ს. 126; К. В. Ломтатидзе. Окаменелые классные показатели и суффиксы детеринанты в абхазском языке (рукопись).

<sup>27</sup> Цитировано у Арн. Чикобава: ჭანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი. თბ., 1938, ს. 127, 5.

<sup>28</sup> Из материалов "Толкового словаря грузинского языка". ლ. ასათიანი. ვახის კულტურასთან დაკავშირებული ლექსიკა ძველ ქართულსა და თანამედროვე ქართულ დიალექტებში. საკანდიდატო დისერტაცია. თბ., 1950.

ažemž.a zč.ów axč.ər awp, aķatrác. awp, ažemž.á jax'álčez jax'áljaaz aķatrác. (axč.ər) izlaķów áčya áx'zup. 5. „Гроздь винограда висит (zč.ów) на побеге; на месте своего выхода (jax'álčez), то на месте своего отрастания (jax'áljaaz), то, на чем он держится на побеге, называется ножка грозди (áčya)”.

Стержень или ось гребня виноградной грозди обозначается термином axč.ó, редко ax'ač.ó, ножка грозди термином áčya, а ножка ягоды – термином až apáš.

ahardán ibziač.q'anə iš.anə janóqalo, ažemž.ag'ə dara idúxon: axč.ó qarš'zá, ažerg'əc álah.a x'ə ejpš. ejk.ač.az'á „Когда ahardán („Изабелла”) хорошо родился (буквально: бывал сотворен) и гроздь получалась большая: стержень (ось) гребня получался красный (iqarš'zá), ягоды (ažerg'əc) (понимается во множественном числе - Б. Дж.) получались черные, как перо ворона”.

(ážapš, ažemž.á – Б. Дж.) ax'ač.ó jazc.əš.š.a iqan... ”стержень гребня (грозди ... винограда ážapš –Б. Дж.) был бледноватый...”

ažemž.a zč.ów axč.ər awp, aķatrác. awp; ažemž.a jax'álčez, jax'áljaaz aķatrác. (axč.ər) izlaķú ačla áx'zup „Гроздь винограда висит (zč.ów) на побеге; на месте своего выхода (jax'álčez), на месте своего отрастания (jax'áljaaz), то, на чем он держится, называется дерево (áčla)”.

ažerg'əc zlač.ów axč. x'əč' apáš. h.a jáštop „Маленький стержень, черешок (axč. x'əč'), на котором сидит (izlač.ów) ягода, называется ножка виноградной ягоды” (буквально: „виноград(а) корень”). Основные разветвления гребня-стебли называются axč.ər, aķatrác., встречавшиеся уже как термины обозначающие побег виноградной лозы (см. выше). Ягоды сидели пучками (ič'əg'- č'əg'za irč.álon), как бы образуя отдельные гроздочки.

ažš.h.ač.a... ažemž.ara dúwp, aķatrác.k.a, ažemž.a č'ədak.a aanaáx'ojt ič.rəpsanə „у ažš.h.ač'a ( сорт винограда - Б. Дж.) ... гроздь большая, на ней бывают стебли, особые (отдельные) раскидистые (ič.rəpsanə) грозди”.

Ответвления грозди: гроздочки, ветвь грозди, лопасть грозди обозначаются терминами ámax. "ветка" и ažemž.a č'əda "особая, отдельная гроздь”.

(ážapš - Б.Дж.) ažemž.a ámax. áman "Гроздь (винограда ážapš) имел ветви”.

ažš.h.ač.a ažemž.ara duwp. ažemž.a č'ədak.a aanaáx'ojt ič.rəpsanə "У ažš.h.ač.a (сорт винограда - Б.Дж.) ...гроздь большая, на ней бывают... особые (отдельные) раскидистые (ič.rəpsanə) гроздочки (буквально: грозди – Б. Дж.)”.

Когда хотят сказать, что гроздь винограда крылатая, лопастная, ветвистая, говорят: ažemž.a ámax.k.a ámowp, ažemž.a č'ədak.a ámowp. Но термин ažemž.a č'ədak.a является более конкретным обозначением, названием крыльев лопастей, ветвей виноградной грозди.

Ягода винограда называется **ažərg°əc**, реже (в записях только два случая) **ála** „глаз”, а для выражения ее абстрактности имеется слово **ažərg°əcra**, ср. **až** „виноград”, **ag°ə** „сердце”, „середина”, „ядро”; **c** означает „один”, „штука”; элемент же **r** часто наблюдается в композитах и является одним из аффиксов основы (ср. **ažərzó**). Суффикс **-ra** является аффиксом для образования абстрактной формы имен.

**apapén iž ejk.aç.án, ážəmž.ara dun, jaɣanó jaç.án álak.a; ažərg°əc ig°ež-g°ežzá iqan, iq.ázən** „Папын ижъ был черный, гроздь большая, ягоды (**álak.a** „глаза”) сидели редко (**jaɣanó**); ягоды (**ažərg°əc**) были круглые, крупные (**iq.ázən**)”.

**ačád ažərg°əc ssan. ála ssan** "У **ačád** (сорт винограда - Б. Дж.) ягоды (**ažərg°əc**) были мелкие... ягоды (**ála** „глаз”) были мелкие”.

Кожица ягоды называется **ac.a** (буквально „кожа”, „кора”), мякоть – **ag°ə** (буквально - „сердце”, „середина”, „ядро”), виноградное семя – **ag°aɣ** (буквально: **ag°/ə/** „сердце”, **aɣ** является второй частью в названиях самцов производителей, например, **árbaɣ** „петух”, **ah.ápaɣ** „хряк”, **atəɣ** „баран производитель” и т.д.).

**aɣ.əž ejk.aç.án, áwrəs-žə ačq°əs ejk.ac.án: áwrəs-žə ac.ówp ejk.aç.ow, ag°ə ag°g° ə ejk.aç.án** „**aɣ.əž** был черный, чернее, чем **áwrəs-žə**: у **áwrəs-žə** кожица черная, а у того и мякоть черная”.

## § 6. ЦВЕТЕНИЕ ВИНОГРАДА И ЕГО СОЗРЕВАНИЕ

Информаторы называют и время цветения винограда. **az'ax'á aprél azə iš.twéjt, aprél azə áš.tra jálagojt** „Лоза цветет в апреле месяце”.

Цветок винограда называется **azax'á áš.t**, буквально: „лоза цветок”.

Венчик, прикрывающий цветок, называется просто **abɣ'ə** „лист”, а раскрытие, сбрасывание венчика передается термином **abɣ'ə axtrá** „раскрытие листа”. **áš.t abɣ'ə axarpowp** „На цветок надет (буквально: напялен – Б. Дж.) лист”; **abɣ'ə ax'ənzaħarpow eg'áx'wam** "Пока на нём надет лист (т. е. венчик - Б. Дж.), с ним ничего не может случиться”; **abɣ'ə anxtláq', ápta ák.š.ar,**

**ipxastaxójt** „Когда раскроется лист (т. е. венчик - Б. Дж.), если попадет туман, то испортится”).

Пыльца обозначается термином **abb**, а опадание пыльцы **abb aqarsará. az'ax'á áš.t jaħnagó ač.naréck'o, abb anqarso, afw°ə çəçzá iwahawá iqalójt** „Когда цветок, выбрасываемый лозой (т.е. появляющийся на лозе – Б.Дж.) очищается, (**ač.naréck'o**), когда опадает пыльца, станешь слышать кислый запах”.

Раскрывание цветка, сопровождающееся сбрасыванием венчика и последующим вскоре после этого опаданием пыльцы, передается термином *áš:t ač,aróck'ara, áš:t ač,éjłərgara. az'ax'ó áš:t ač,anaróck'o, abb ɤapsojɤ ač,anaróck'o ač,anéjłnago ižəmž.əxójɤ iɤ.əx'wɤ iqaláanza* „Когда цветок винограда раскрывается (буквально: когда очищается - *ač,anaróck'o*), опадает пыльца, когда раскрывается (*ač,anéjłnargo*, - буквально: когда упорядочивается, приводит себя в порядок), превращается в гроздь (*ižəmž.əxójɤ*), он незрелый виноград до того, как созреет”.

*aɤ.əx'* то же самое, что грузинское *ɤuxi*<sup>29</sup> „неспелый виноград”; ср. в грузинском же языке *mɤuxə* в значении вообще „неспелый”, „незрелый”.

Термином *až áyərlara* обозначается вступление винограда в период созревания, внешним проявлением которого является пигментация кожицы ягоды в цветных (розовых, красных и черных) сортах и пожелтение кожицы ягоды в белых сортах<sup>30</sup>.

Сама окраска кожицы ягоды в период верезона передается словам *ayərla* и выражение *ažáyərla nnázywejɤ* означает „виноград оставляет окраску”, т.е. „виноград окрашивается”. Говорится *až áyərlara jálagejɤ*, что означает „виноград стал окрашиваться” или еще „виноград начал окрашиваться; виноград окрасился.”

В абхазском языке *áya* означает "пёстрый”.

\*\*\*

Созревание винограда вызывает у больших и малых большую радость, его ждут как наступления торжественного праздника. Отсюда и понятно, что одним из ужасных проклятий считалось проклятие *áž yərla umbáajɤ*, в переводе означающее „Да не видеть тебе окрашенного винограда” или, например, еще *ažyərla qaláanza unamzaajɤ* „Да не дотянуть (т.е. не дожить – Б. Дж.) тебе до появления окрашенного винограда”.

Полное созревание винограда выражается словами *aš,at.rá* (в бзыбском диалекте) и *ártra* (в абжуйском диалекте).

*až úš,ta jaš,at.íɤ anérh.ə, janəqaləɤ.ɤ'owɤ* „Виноград уже *jaš,at.íɤ*, говорят тогда, когда он окончательно созрел”; *janəqaləɤ.ɤ'owɤ*, буквально „Когда он окончательно будет”.

<sup>29</sup> სსუელხან-საბა-ორბელიანი. ქართული ლექსიკონი. ტბ., 1928.

<sup>30</sup> В.Е. Таиров, Словарь-справочник по виноградарству и переработке винограда. 2 изд., Москва, 1940.

## ГЛАВА II

### ВИНОДЕЛИЕ

#### § 1. СБОР ВИНОГРАДА

В абхазском языке **ataara** означает сбор применительно к фруктам и винограду, а термином **ažtaara** обозначается сбор винограда.

**abčará-mzazə ážtaara hálagon k'éršamzanzag'ə janáhtaawaz əqan** „Сбор винограда начинали мы в **abčará-mza**-октябре, бывало, что собирали и до декабря”.

Если иметь в виду местные сорта винограда, то благодаря климатическим условиям и рельефу, в Абхазии сбор винограда продолжается 4-5 месяцев.

Один из наиболее ранних местных сортов винограда **ážmčəy** годен бывает на вино уже в августе месяце (по старому стилю), начинать есть этот виноград можно было еще раньше, а для культовых надобностей ко дню поминовения усопших (в Успение) его выборочно собирали на вино.

Наиболее поздние сорта, как, например, **ačamš.tál, ažš.h.aťá, amlax.ə**, могли собираться в месяц **aləmd**, т. е. в декабре, и позже.

**áznəž** - название одного из сортов винограда прямо указывает на то, что сбор этого винограда затягивался до зимы.

**áznəž** означает "зимний виноград": **azən** „зима”, **ž** „виноград”.

В те времена, когда местные сорта винограда не были поражены болезнями, сбор винограда производился в основном в ноябре, что подтверждается абхазским названием этого месяца **ážtaara-mza** „месяц сбора винограда”: **až** „виноград”, **(á)taara** - „сбор”, **(á)mza** - „месяц”. В связи с этим небезынтересно заметить, что и абхазское наименование октября месяца **abčará-mza** включает в себе один из видов сельскохозяйственных работ: **abčará** - „срезание колосьев” (гоми, проса), **mza** „месяц”. В мегрельском этому соответствует **gəmatuta**; **gəmuə** то же, что **abčará**, а **tuta** = **ámza**.

Информатор Б. Е. Амаба говорит, что **amlax.ə** собирали в ноябре – в месяц сбора винограда (**nojábr mzazə-ážtaara áqən amlax.ə anértaawaz**). Другой информатор У. З. Хагба сообщил, что когда имелись абхазские



сорта винограда, их собирали *žtaaraz* т. е. во время сбора винограда (*ápswa ažk.a anəqaz, žtaaraz áḵəṇ janértaawaz*).

Для сбора винограда с дерева нужны два человека: *ážtaaw̄ə* - сборщик винограда, дословно „виноград” (*až*), „сбор” (*taa-ra*). „человек” (*ṵə*) и *amçəš.gaṵə* - абж. дословно: "amçəš. из под несущий, уносящий"), *amçəš.ámxṵə* - бзыб. (дословно: "amçəš. - берущий") - „убиратель *ámçəš.*"-а.

*ážtaaw̄ə amçəš. ámxṵə dímazar áḵəṇ* „Сборщик винограда должен был иметь убирателя (буквально: отнимателя) *amçəš.*"-а.

Сбор винограда начинается с виноградной лозы на нижних ветвях дерева и завершается на верхушке дерева.

По мере наполнения *amçəš.* сборщик винограда спускает его на веревке (*ážtaaga aš,áxa* „веревка для собирания винограда") и кричит убирателю корзины: *amçəš. léjt* „amçəš. спустился"; *waa, iléjt* - „Ей, спустился"; *iléjt, iléjt* „спустился, спустился".

Убиратель *amçəš.*-а снимает с петли *amçəš.* и, высыпав виноград в большую корзину, цепляет *amçəš.* на петлю и кричит: *bziála ulbáajt*, что означает „Да спуститься тебе счастливо".

Всякий пришедший на место сбора винограда приветствует сборщика винограда, сидящего на дереве, следующими словами: „*waa, nar ulbáajt*" или просто *nar ulbáajt* „Ей, удачно тебе спуститься".

Нужно заметить, что слово *nar* встречается в абжуйском диалекте и только в данной приветственной формуле.

В бзябском диалекте сборщика винограда приветствуют следующими словами: *bziála ulbát* (бзыб.), *bziála ulbáajt* „Да спуститься тебе благополучно"; более изысканным считается формула: *ámah. áləpxa wowaajt, bziála ulbáajt*, что означает: "Ветвь да благоволит тебе, да спуститься тебе благополучно".

Сборщик винограда на приветствие отвечает словами: *bziara ubit* (бзыб.), *abziara ubáajt* „Да видеть тебе хорошее" или более распространенное: *abziara uk.zaajt, bzia ubaajt* "Да сопутствует тебе (буквально: да, лежит на тебе) хорошее, да видеть тебе хорошее!".

Прежде, чем приступить к сбору винограда, старший (старшая) в семье молился (*dnéh.on*) примерно в следующих выражениях: „Боже, если соберем мы, если дашь нам возможность собрать нам новину (*ač,amač,a*), если окажешь нам содействие, сделаю яства хорошие, чтобы припасть к ногам твоим; покажу тебе сердце и печень (*ag.ój ag.ač.éj*) петуха, козленка, холощенного козла, смотря по возможностям" - *anc.á, ač,á-mač,á maš.ér ádkəlamḵ.an ejdahḵəlazar, ihájdərḵəlozar, hajk.wəřš.ózar, čəs bzía qačané anc.a*

ušapé s'éskra árbay', áz'əs, ašt'a, - dówsə ílaš'o ala, - ag.əj ag.aç.əj š,əwsərbará h.a inəh.on.

После сбора винограда и других полевых работ в честь собранной новины (ač.á-mač.a ejdərқəlaz áx'zala) совершали жертвоприношения (aқ.ərbán anəqarçoz), резали обещанного петуха, быка, готовили разные яства. Потом старший в доме молился - произносил благодарственную молитву: "Боже, творец наш, урожай, что мы собрали без несчастного случая, твоя милость; сделай и впредь нам есть его счастливо!" - anc.á, hazš,áz, háarəhra maš.órda ejdáhқəlaz, wara iuzšówp, hapx'aqag'ə bzíala jahfarať.ə hqaça!

Вызывает определеннный интерес следующий факт. При сборе кукурузы малые и большие старались найти несколько штук amarmác, т. е. кочаны двойчатки, даже сросшиеся вместе два-три, а то и пять-шесть кочанов. Эти amarmác, освобожденные от рубашки, хранились с благотворением, и когда наступало время жертвоприношения в честь нового урожая, зерна amarmác. размельвали с просом (просо, гоми - итальянское просо); из муки такого смешанного помола пеклись жертвенные лепешки.

И еще один момент, который следует отметить в связи со сбором винограда. Сбор винограда с лоз, вьющихся на высоких деревьях, является не только трудным, но и рискованным. Поэтому суеверные люди, влезая на дерево произносят умиловительную молитву: anc.á, wĺəpxa sət „Боже, дай теплоту твоих очей (тепло твоих очей)!"; или еще: ámax. áləpxa hat "Дай нам милость ветви!".

## § 2. ДАВКА ВИНОГРАДА - až ax.ará

Давка винограда, называется по-абхазски až ax.ará, происходит следующим образом: собранный виноград ссыпают (janérəpsalojt) в áeh.a (абж.) или еще в бзыбской Абхазии ačán "чан" (слово чан усвоен из русского языка).

Виноград давят обычно ногами (šapəla irx.ójt), редко палками (labala irx.óz dəqan), а также самодельными или фабричными (afabriқа íqanaçaz) машинами (ážx.aga mašənalá „Машиной для давки винограда, с двумя вращающимися валиками").

При давке винограда у абхазских сортов (ápswaž) сок отжимается свободно (ájləçra marjówp, imariazówp) не так, как у изабеллы, из которого сок приходится отжимать с трудом, или как говорится по-абхазски, „с кнутом" (qamčəla). Поэтому при давке абхазских сортов винограда отжатый

сок-сусло сразу же сливается. А после давки винограда изабеллы, ее раздавленная масса, - сусло и мязга, - остается известное время в **áeh•a** (чане). Здесь и происходит отделение (**ajlčra - ejlčwejt**) сока (сусла), который начинает бродить (**iš•wéjt**, буквально: „кипит“), в результате чего гребени, кожура, семена (косточки) винограда, т. е. мязга (**ážay**) поднимается (**ač•štnaxwejt**), вздувается (**ičwéjt**, буквально: „пухнет“; **igólojt**, буквально: „встает“) и, наконец, всплывает на поверхность жидкости (**ážay xəlojt**), образуя так называемую шапку. Время от времени шапку погружают в бродящую жидкость, взмешивая (**ejlrəxwa**), перебивая (**ejlax•ojt**), в чем мязга оседает (**çaqá ič•ójt**), а сусло (**ač•óž**) поднимается вверх. Немного спустя мязга опять всплывает на поверхность жидкости.

Выдержка раздавленной массы винограда в той или иной посудине для брожения, называемая **ájcarpx•ara** (буквально „настаивание“), может длиться два дня, если погода теплая (**amš, pxázar, ŵəmš, rəda ejčaurxóm**), а в холодные дни - и до недели (**mčəbžəx aqónza**). В течение дня (**č•naq**) эта масса взмешивается (**ejlurxuejt**), перебивается (**ejlaxwojt**) палкой (**labála**) два-три раза (**ŵ•ənt•xənt•**), а то и три-четыре раза (**xənt•-pšənt•**), то же самое делается и ночью (**waxag•é ubás**). Для получения лучших результатов, хотя это требует большого труда и времени, поступают и так: вино (**ač•óž** в данном случае понимается как сок - сусло винограда) сливают, а оставшуюся в **áeh•a** (чане) мязгу давят теперь уже только ногами, потом слитое вино подливают к мязге - иногда, если стоят холодные дни, в подогретом виде (**áx•ta anəq•ow, ač•ə rš•né jalawt•arowp**), чтобы ускорить брожение.

В результате такой выдержки раздавленная масса винограда разъедается (**ejbáfojt**, буквально: „съедают друг друга“), сок высвобождается (**ejlčwejt**) сладость, имеющаяся в кожуре, переходит в вино (**ac•á ázlara jámow ač•óž jalalojt**), которое к тому же приобретает резко темную окраску (**məx•ə ejk•ač•axojt**, буквально: „очень чернеет“; **ejk•ač•á samsálnə**, буквально: „становится наичерным,“) и будет иметь мало осадков - винной гущи (**áxg•ə mač•nə jaanáx•ojt**), во-вторых, виноградный сок почти заканчивает брожение (**iš•č•rá ič•wéjt**, бзыб.; **ex•əknzaš•əš•əz áeh•agnə iurš•jt**). Это уже вино (**wəj ŵ•əwp**), о нем нельзя сказать, что это молодое вино (**amačár**). В третьих, вино приобретает определенные положительные качества, а именно: прочность при хранении (**aqər nnačwejt**, буквально: „будет долговечным“, **ančéra γ•γ•axójt**, буквально: „долговечность будет сильная,“) больше, чем **ač•əjčərq•a** (см.); получается крепким (**amč éjwejt**, буквально: „получит силу“; **ač•óž məxojt**, буквально: „будет крепким вином“; **ižbaranə** "крепким", густым - **iž•panə**).

### § 3. СПУСКАНИЕ ВИНА - aŵ°э ácxra

Для того, чтобы виноградный сок разлить в соответствующую посуду, для хранения его спускают из **áeh.a** или чана.

Спускание виноградного сока из **áeh.a** или чана называется **aŵ°э ácxra** „спускание вина”.

Вино спускается через так называемое спускное отверстие – **áeh.a aqálç.ara** и льется в котел (**ak.áb** „медный котел”) или в какую-нибудь деревянную посудину: **akóq.**, **anéga**, **abq.ól**, **ag.abaláa** – см. словарь. Уже оттуда, вино черпая **aq.apéj**-ем (см. словарь), наливают в кувшин - **aphál** (емкостью около одного ведра), которым и разливают в винные кувшины (**ahapšá**; см. словарь) или бочки (**awalór**; см. словарь).

Но, чтобы при спускании вина в спускное отверстие с виноградным соком не прошла мязга, иначе говоря, для удержания мязги, на одном конце **aeh.a** (**aeh. ázxəq ax**), над его спускным отверстием ставится плетенная доска, называемая **árazaga**. Это тогда, когда виноградный сок спускается сразу же при давке.

Бывает, что при давке красных сортов винограда (имеется ввиду сорт изабелла), спускают часть виноградного сока. В этом случае виноград начинают давить на противоположном от спускного отверстия конце и сок проходит к спускному отверстию через нижние слои нераздавленного еще винограда, удерживающих мязгу.

Когда же хотят спустить вино красных сортов винограда, раздавленная масса которого выдерживается в **aeh.a** или **ačán** для брожения, в последний раз дают возможность мязге всплыть на поверхность жидкости и тогда спускают вино, вытаскивая затичку (**arérç.a**) несколько раз по мере опорожнения, под спускным отверстием посуды.

В том же случае, когда **áeh.a** не имеет спускного отверстия (**áeh.a arérç.a zmam**), шапку, то есть всплывшую на поверхность жидкости мязгу на одном конце отодвигают к середине лопатой (**abáha**) или деревянной лопатой (**at.əry.é**) и ставят там впереди плетенную доску (**ačált š,š,nə itadərgálojt**), а затем установив выстланную папоротником корзину-цедилку (**árazaga aqalačq.ér(a)**) над **ak.áb** (медный котел), наливают в нее **aq.apéj**-ем вино, которое, процеживаясь через дно корзины, льется в котел.

#### § 4. ЗАМАЗЫВАНИЕ ГОРЛА ВИННОГО КУВШИНА

При бурном брожении в винных кувшинах и бочках всплывает пена, которая называется **ak.atáb** или еще **akát**.

**ak.atábgʻə aqatgʻə aq awp ap səʃ.ala** „**ak.atáb** и **akát** одно и тоже по-абхазски”.

После бурного брожения и успокоения вина снимают **ak.atáb**, а затем горло винного кувшина замазывают глиной (**ahapša-xə kábné iqarçojt nəʃ.apʃla**), можно просто суглинистой землей.

Если горло кувшина большое, на него крест-на-крест кладут палочки (**aç.k.á**) и устилают их инжировыми (**alaha byʻé**) и виноградными (**азах.а byʻé**) листьями; когда же вместо листьев применяют кору черешни (**áca-c.a**), то палочек под нее не подкладывают; сверху на них кладут камень или деревянный круг, который называется **ahapša xlómwʻa**, что означает, крышка (**axlómwʻa**) винного кувшина (**ahapša**).

#### § 5. ОТКРЫТИЕ ВИННОГО КУВШИНА

В каждом отдельном случае, открывая винный кувшин, обычно старший в семье произносил молитвенную формулу: „О, боже, дай мне милость твою; о, боже, сделай нам хорошее!” - **ja anc.á, úləpxa sət, ja anc.a abzíara hazéqaca!** Потом уже счищал края горла кувшина, **aq.apéj**-ем зачерпывал вино и обращался к умершим этой семьи со следующими словами: „Ой, мертвые и живые (**psə-bza**), кто связан (дословно: кто смотрит в след) с этим домом (**xəpʃ-pəpʃ.é**), да будет вам впрок” - **ej, psə-bza, xəpʃ-pəpʃ.é zəg dəqazar, sabáps iš.ówajt!** а затем, слив немного на землю (дословно: скапнув немного - **karq.k.ané**) пробовал на вкус (**ag.áma ibón**, буквально: „вкус видел”), определял его качество (**izejpʃ.ró g.ajton**, буквально: „каков есть замечал”).

#### § 6. ВИНО

Вино по-абхазски - **awʻé**. Так называется виноградный сок вообще с момента его отжатия из виноградных ягод.

ápswaž iš<sub>8</sub>ǝrx.о jáçǝrxwan aŵ<sup>o</sup>ǝ „Из абхазского винограда (т. е. абхазских сортов винограда - Б. Дж.) вино спускали при давке".

až anǝrx.oz, aŵ<sup>o</sup>ǝ ax.x.áh.а araʒʒaga jaççwan, áeh.а aқǝlç.ara iқǝlsnə, çqa áeh.а jaçagəlaz açǝk. itat.ón... amq.əb maṭrá áç.əç. taçanə, ahapšá jaxdǝrgəlaz, aŵ<sup>o</sup>ǝ k.арéjla iṭanə, phalla ahapšá itárt.on „При давке винограда вино струей проходило через решетку и, пройдя через имеющееся отверстие, лилось в стоящей под áeh.а деревянный котел - açǝk. Над винным кувшином ставили воронку из горлянки с уложенной в нее стружками; вино черпали aқ.арéj-ем (см. словарь) и кувшином (aphal) наливали в винный кувшин (ahapšá)".

aŵ<sup>o</sup>ǝ iš<sub>8</sub>ç.rá iç.áanʒa, maçárup "Вино, пока окончательно не выбродит, оно все еще молодое вино - maçár".

Однако, под вином (aŵ<sup>o</sup>ǝ) подразумевается виноградный сок, прошедший стадии бурного и тихого брожения.

aŵ<sup>o</sup>ǝ awastáç.ǝʒ.а áeh.аqnə iqajçón aŵ<sup>o</sup>ǝ: až x.о, ejtáx.о, ckʼa ejçarpxʼanə janəqawça. ex.ənzəš.əš.az áeh.аqnə iurs.ít, iš.əntawt.а ejpš.ç.ǝʒ.а ahapša ax.ə qawçarg.ə qaloit: wəj ŵ<sup>o</sup>əwp, wəj maçarúp uh.art. iqoup „Мастер вина делал вино в áeh.а (см. словарь): виноград давя, снова и снова давя, если как следует настоишь, таким образом выбродишь его в aeh.а до полного выбраживания, и, тогда, как только нальёшь, можно закрыть горло кувшина: это (уже) вино, нельзя сказать, что это amaçar".

До начала брожения виноградный сок, сусло, называется aŵ<sup>o</sup>ǝz, что означает "вино сладкое": aŵ<sup>o</sup>ǝ „вино", z корневой элемент слова ázla „сладкий".

„Спускаемое при давке вино, до того как начнёт бродить, называется aŵ<sup>o</sup>ǝz „сусло" - až anǝwx.о, jáçəwxwa aŵ<sup>o</sup>ǝ aŵ<sup>o</sup>ǝz ax.ʒup .

„То, что спускается при давке винограда, называется aŵ<sup>o</sup>ǝz (сусло): одинь день, два дня остаётся суслом; из него получается aklaməš (см. словарь) и бекмес" - až x.anə jaaçǝrxəz, aŵ<sup>o</sup>ǝz ax.ʒup: məš.қ.ə-ŵ<sup>o</sup>əməš, ŵ<sup>o</sup>əzup, aklaməš alçwejt, abak.ʼmaz álçwejt.

Виноградное сусло через три-четыре дня (xpa-pšba məš.rála), может быть и неделю (mčəbžáq), а то и через десять (ž.amš. rəla) или пятнадцать дней (ž.ox. mš.ə) проходит бурное брожение и успокаивается, - потом оно в течение одного-двух месяцев (məz.ə qara, ŵ<sup>o</sup>əməz raqara), пока в нём имеется сладость, называется amaçár "молодое вино".

Брожение вина обозначается термином ŵ<sup>o</sup>ǝ aš.rá, что значит дословно „кипение вина": aš.rá „кипение"; а успокоение вина, наступающее после брожения, - термином aŵ<sup>o</sup>ǝ ajk.ə.ara; ajk.ə.ara буквально значит „сидеться друг на друга".

**amačár** -это молодое вино, находящееся в стадии тихого брожения, в нём еще не наступило полного осветления - **ck`a ačejlǝrganǝ iqam. amačár** то же, что грузинское **mačári**, мегрельское **mačári** и реже **mančári**.

Выбражение вина называется **ač.rá**.

**аӱ°э́ áeh.ačg`э́ ič.wéjǝ janéjcaurpx`o, ex`šwá, ahapšaqǝng`э́, awalǝr aqǝng`э́ jantawt.alak` ič.wejǝ, aš,ra jax`ač,u** „Вино выбраживает и в **áeh.a** (см. словарь) во время брожения, когда настаиваешь; выбраживает и в кувшине и в бочке, продолжая бродить”.

**аӱ°э́ iš.č.rá ič.aanza, mačárup** „Вино, пока окончательно не выбродит, оно все еще молодое вино - **amačár**”.

[Здесь текст оригинала ущербна: утеряна одна страница машинописи - ред.]

Исходя из природы звука **ӱ°** в абхазском языке, абхазское слово **аӱ°э́** „вино” ведет начало от грузинского варианта со своим заднеязычным наращением **γ** в слове (**γvino**) (К. В. Ломтатидзе).

## § 7. АЖЬЫРДЗЫ - **ažǝrǝžé**

**ažǝrǝžé** - абхазское название напитка, получаемого путем настаивания виноградных гроздей на чистой воде.

Чтобы получить **ažǝrǝžé**, отобранные грозди красных сортов винограда с непомятыми ягодами кладут в винный кувшин или (в бзыбской Абхазии) бочки малых размеров (до 3-х ведер) и заливают питьевой водой до верху, а затем горлышко винного кувшина закрывают крышкой и замазывают, отверстие же бочонка затыкается деревянной втулкой (затычкой).

Через несколько недель **ažǝrǝžé** оказывается готовым к употреблению, причем каждый раз убыль должна возмещаться доливанием воды в таком же количестве, так что винный кувшин или бочка должны всегда оставаться полными.

**ažǝrǝžé** состоит из двух слов: **až** „виноград”, (**a**)**žé** „вода”; **r** появляется в композитах как суффикс основы (ср. **ážǝrg.ǝc**).

## § 8. АХМЫРЦЫЦ - **axmǝrcǝc**

ахмәрсџс, напиток из свеженадавленного сока белого винограда со свежим козым молоком, дававшийся в старину выздоравливающим больным или почетным лицам по утрам натошак.

ažš- ápswa-ž ṣ̌kaḱa, ixaanə waŵ°ə ifarṭ. janəqalalaḳ́, jaarŵ°anə aḱrāč̣a itarṭ.on, nas ažma ináčalanə jaḱarḱon, wəj aḱmərsc̣s áḱʒən „Белый виноград - абхазский белый виноград, когда он делался уже сладким и можно было его есть, надавливали и наливали в аḱrāč̣a (род деревянного стакана - Б. Дж.), потом подсаживались (jácalanə) под козу и надаивали на нее: это и назывался аḱmərsc̣s".

## § 9. КЛАССИФИКАЦИЯ ВИН

В абхазском языке имеются термины, связанные с классификацией вин по способу изготовления, возрасту, густоте, цвету, вкусу и крепкости.

аŵ°eјcərg̣a (буквально: „вино согнанное, спугнутое") называется вино, получаемое из суслу красных сортов винограда спущенного сразу же при давке. Оно получается сладкое (iḱaaxojṭ), крепкое (ižbaraxojṭ), но прочность у него небольшая, т. е. не выдерживает долгого хранения.

až is'ərx̣.az eјpṣ̌, jačəḱka.nə inejz aŵ°ə ṣ̌kaḱa álčweјṭ... " Из того, что стекает при давке, получается белое вино". аŵ°eјcərp̣x̣a - это вино частично или полностью прошедшее бурное брожение вместе с мязгой. аŵ°eјcərp̣x̣a буквально: „вино настоенное": аŵ°ə „вино", áјcərp̣x̣ara „настаивание", „настоять".

až x̣.anə eјcəurp̣x̣.az, aŵ°ə jalčwaz eјkačaxojṭ, až.ra mčxojṭ, jahá ižbaraxojṭ. аŵ°e јcərg̣a áčḳ́əs aḱəg̣ nnačweјṭ, ančəra γ.γ.аxojṭ „Вино, получающееся из настоенного раздавленного винограда, бывает черное, труднее пьется (až.ra mčxojṭ), крепкое, хранится дольше, чем аŵ°eјcərg̣a, прочность сильная (ančəra γ.γ.аxojṭ)".

ažay'ərvaz ŵ°ə или аḱ'ərx̣'ən ŵ°ə - это вино, получаемое прессованием виноградной мязги.

Выбродившее вино до одного года считается молодым, и называется аŵ°ə рṣ̌ka; арṣ̌ka значит „молодой", „нежный".

По консистенции вина бывают жидкие аŵ°ə-čaγa (14) и густые аŵ°ə-ž.ра.

Белое вино называется аŵ°ə ṣ̌kaḱa, а красное вино - аŵ°ə qapṣ̌.

аŵ°ə zla - сладкое вино, а аŵ°-č'aa - терпкое вино. аŵ°ə zla дословно означает: „вино" (аŵ°ə) + „сладкое" (ázla); аŵ°-č'aa - „вино" (аŵ°//ŵ°) + „кислый", вернее „соленый" (č'aa).



аѡ°э ҫ'аáwp, ibzíowp, icaħ•caħ•wá íqowp, ug°э janaálo, uč°э janaálo, - аҫәнқәлараг°э bzíowp, ámčg°э ámowp, ižbarówp „Вино кислое - хорошее, колючее (icaħ•caħ•wa íqowp); приятное сердцу, приятное рту, - гармоничное (аҫәнқәлараг°э bzíowp) и сила есть в нем (ámčg°э ámowp), крепкое (ižbarówp)".

Слабое вино обозначается термином аѡ°э mč°эda, а крепкое - термином аѡ°э -mč или аѡ°э žbara. аѡ°э mč°эda дословно означает: „вино (аѡ°э) + „сила" (mč) + „без" (da), т.е. „безсильное вино", аѡ°э -mč - „вино" (аѡ°э) + „сила" (mč); аѡ°э žbara - „вино" (аѡ°э) + „крепкое" (žbara).

## § 10. ПЕРЕЛИВКА ВИНА

Переливка вина, т.е. сливание из одной посуды в другую, применяемое для отделения вина от винной гущи, обозначается термином аѡ°э ájtaqra.

Отделение же вина от осадка, иначе говоря, спускание (снятие) вина с гущи, что достигается переливкой вина, называется ах áçxra, буквально: „гуща взять из под".

аѡ°э marṭ azә ejtárkwejt, ах áçәrxwejt „переливку вина производят в марте, снимают (спускают) с гущи".

áapәn, abás marṭ qálaanza, marṭ abás ž.ox-mš, inaž'aanza, ах áçәrxwejt аѡ°э: аѡ°э ejtarṭkwejt áx'žup „...Весной, незадолго до марта и, примерно, до того, как пройдет пятнадцать дней марта, вино снимают с гущи, это и называется переливка вина".

С наступлением теплой весенней погоды в марте и апреле со дна ahapša или бочки поднимается винная гуща или, как говорят по-абхазски, ах çәswéjt, что дословно означает "гуща приходит в движение" и при этом вино взмучивается (аѡ°э х.аšwéjt). Если весной вино почему либо осталось стоять на гуще, то последняя в мае месяце (més azә) поднимается снова (аѡ°э х.аšwéjt), а в июне опять оседает (iwanábazә ejtát.ojt); в июне и можно спустить (снять) вино с гущи.

Считается, что винная гуща поднимается со дна ahapšá и бочки в каждое новолуние (esámz ejtásәmtazә ах çәswéjt), но муть каждый раз оседает в два-три дня (ѡ°эмš,qá-хәмš,qá rәla), если погода пасмурная, и через пять-шесть дней, если стоит ясная погода (amš, bzíazar).

От долгого стояния на гуще вино портится, приобретая запах дрожжей (ах afѡ°э ахélojt, буквально: „вино гущи запах оказывается на нем"), а также непоправимо изменяется, портится его цвет (apšәt.ә ártrәswéjt, ibžnáxwejt,

буквально: „цветь сбивает, портит“). Это относится к слабым винам. Но, если хорошее (ič̣éju, буквально: „приличное“) вино оставить на гуще, то это еще лучше для него: он станет крепче (ejtámḳka, ах áçaurxar, aŵ°é ič̣éju jahag°é jazéjy˘n: ižbaraxón), только при этом нужно проделать следующее: весной в прохладные дни (áarəp̣n áx°š.aš.ara anóqow), в марте (márt azə) палкой (labála) или заостренной палкой (aç.é) перечертить гущу крест-накрест (ipšxqñé). и тогда гуща не поднимется (ах çəsʒóm).

## § 11. БОЛЕЗНИ ВИНА

Уксусный штих передается термином ассарá (iccójt; iccawá), ассахарá (icсахójt).

Уксусный штих обнаруживается тем, что вино теряет обычный вкус (aŵ°é ejcákiṭ, ag˘áma sejt); и склонная к уксусному окисанию (abžéjxara ač̣.anaznaqlaḳ˘), пьётся с трудом (wg.é ináswa jalagojt, буквально: „о твое сердце ударять начинает“).

aŵ°é mčədownp, eráznaḳ iccawá „Слабое вино сразу поражается уксусным штихом“.

Вино со штихом называется aŵ°эссá.

Прокисшее вино обозначается термином aŵ°çáx˘a. ačáx˘a то же самое, что грузинской čmaхе // čmaxi<sup>31</sup> и мегрельское čvaxe и заимствовано из мегрельского.

Уксусное скисание передаётся терминами aŵ°é áç.əç.ra (aŵ°é ç.əç.wéjt "вино скисает") и aŵ°é abžéjxara.

Уксус называется abžéj. abžej то же самое, что мегрельское bže в значении уксуса и грузинское baža<sup>32</sup> в выражении baža çveni<sup>33</sup> „кисловатая подлива" и имеретинское baža „ореховый сок с уксусом, перцем и пряностями“.

## § 12. ЗАПАХИ ВИНА

<sup>31</sup> სულხან-საბა ორბელიანი. ქართული ლექსიკონი. ტფილისი. 1928.

<sup>32</sup> ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი, პროფ. არნ. ჩიქობავას რედაქციით. ტომი I. თბ., 1950.4

<sup>33</sup> გ. წერეთელი. ზემოიმერული ლექსიკონი. ენმკის მოამბე. თბ. 1938.

При долгом стоянии на гуще, вино приобретает запах дрожей или, как говорится по-абхазски, запах винной гущи - **ax afw̄<sup>o</sup>ə**.

**afw̄<sup>o</sup>ə ax áçrəmxəɾ, ax afw̄<sup>o</sup>ə axəlojt** „Вино,... если его не спускают (не снимают) с гущи, приобретает запах винной гущи“.

Разложение остатка в винной гуще в небрежно вымытых бочках и винных кувшинах придают вину запах гнили, которая по-абхазски называется **aməzːəg afw̄<sup>o</sup>ə**, что дословно означает „немытости (**aməzːəg**) запах (**f̄w̄<sup>o</sup>ə**)“.

### § 13. АКЛАМЫШ, АДЖАНДЖУХА

**aklaməš, aklaməš r̄w̄<sup>o</sup>a, ažanžəx.a**

**aklaməš** - это кисель из винного сусла на мелко просеянной кукурузной муке.

При варке **aklaməš** кипящее на медленном огне сусло полностью очищают от всплывающей пены, а затем понемногу примешивают к нему муки, непрерывно помешивая так называемой **amhabəsta** (деревянной лопаточкой для выкладывания мамалыги), чтобы, во-первых, избежать образования комков и, во вторых, не дать пригореть варящейся массе; когда же масса достигает некоторой густоты, варка прекращается.

Высушенный тонким слоем **aklaməš** называется **aklaməš r̄w̄<sup>o</sup>a**.

Для получения **aklaməš r̄w̄<sup>o</sup>a** горячий **aklaməš** разливают на **ájš.a** (продолговатый в одну доску стол, поставленный на низких ножках) и мелкие тарелки, а затем сушат на солнце.

**ažanžəx.a** (абж.), **ažanžəx.** (бзыб.) -это нанизь ядер грецкого и мелкого орехов, а также сушеных кусочков яблок, обмакнутая в горячий **aklaməš**.

Ядра мелких орехов нанизываются на нитки цельными, дольки же грецкого ореха делятся пополам. Наниз для **ažanžəx.a** делается длиной до 50 см., причем нитка посредине остается свободной, чтобы можно было надевать на палку.

Нанизы для **ažanžəx.a**, обмакнув в горячее **aklaməš**, надевают на палки или шесты и, дав им стечь и обсохнуть, вновь опускают в месиво (это может повториться и в третий раз); затем нанизы сушатся на солнце.

Абхазское **aklaməš** то же самое, что **pelamuši** в западных диалектах грузинского языка и **pelanuši** в мегрельской речи. Под влиянием ударения между **r** и **l** в абхазском варианте выпал гласный элемент и получился

**aklaməš** < **aplaməš**. Переход **u** в **ə** в заимствованных словах, встречающихся в абхазском языке, обычное явление<sup>34</sup>.

**ažanžəx** (бзыб.), **ažanžəx.a** (абж.) то же самое, что и мегрельское **žanžuxa** и грузинское диалектальное **žanžuxa**.

## § 14. БЕКМЕС

бекмес по-абхазски **abak'máz** - это уваренное на две трети виноградное сусло.

Чтобы достигнуть безошибочности в уварке сусла, глубина его в котле измеряется палкой, потом высота делится на три равные части.

бекмес варится в медном луженном котле (**ak.áb**), на медленном огне (**ámca mač-máč jáçaço**) и, когда две части (**ŵ°-x.əq**) сусла уварится (**anaxəçlaq**), получается бекмес (**bak'mázxojt**).

Бекмес иногда варится в **atáwa** (см. словарь), в котором сусло должно кипеть бурно (**ag.aráh.a iwřšwejt**) и по мере уваривания подливают сусло (**aŵ°éz axáwt.ojt**), учитывая при этом степень понижения сусла в котле (**ax'énzalaq.əz g.atanə**).

## § 15. ПРЕССОВАНИЕ МЯЗГИ

**ažay** (абж.), **ážay** (бзыб.) - это виноградная мязга.

Прессование виноградной мязги обозначается термином **ážay arŵ°ará**, **arŵ°ará** означает „выжатие, выжимание, высихание“.

Самый примитивный способ прессования мязги это прессование под гнет, т.е. под тяжесть, для чего мязгу сгребают (**iŵ°x'áh.h.anə**) на одном конце **áeh.a** и, положив на неё одну-две доски, наваливают большие камни.

Сравнительно сложным является рычажное прессование, производимое следующим образом: под **áeh.a** пропускают рычаг (**aq'áq áeh. ag.əš.çá jaçərxwan**), к просунутому концу которого привязана верёвка; свободный конец этой верёвки привязывают к концу другого более толстого и длинного рычага, надавливающего на чурку или чурки (**axsáqa x.əčk.a**), под

<sup>34</sup> К. В. Ломтатидзе. Грамматика абхазского языка. Рукопись.

которой на мязге лежат одна-две доски, а затем к свободному концу верхнего рычага подвешивают тяжесть.

Еще более сложным является прессование винтовым прессом - *ážayʹ ažayʹərwʹaga ala idərwʹojt* „Мязгу мязговыжимателем выжимают“; *ážayʹ ažayʹərwʹag jaurkwejt* „Мязгу мязговыжимателем прессуешь“.

Винтовой прес носит и другое название - *axʹərxʹən: ážayʹ... axʹərxʹən jaurkwejt, axʹərxʹən ala iurwʹojt* „Мязгу *axʹərxʹən*-ом прессуешь, *axʹərxʹən*-ом выжимаешь“.

*ažayʹ* состоит из уже известного нам слова *až* „виноград“ и *ayʹ* „семя“ в широком смысле слова (см. *ag.ayʹ* „виноградное семя“).

Нужно отметить, что в бзыбском диалекте параллельно с *ž* в слове *ážayʹ* появляется и *ẓ̌*. Интересно, что в картвельских соответствиях параллельно с *ž* в редких случаях имеется и *ẓ̌*. например, в чанском диалекте занского языка засвидетельствовано как *žola*, так и *ẓ̌ola*; как думают специалисты, *ẓ̌* получен от *ẓ̌*<sup>35</sup>.

## § 16. ХРАНЕНИЕ ВИНОГРАДНЫХ ВЫЖИМОК И ПОДГОТОВКА ИХ К ГОНКЕ

После прессования мязги получают виноградные выжимки, называемые по-абхазски также, как и мязга, *ážayʹ* (абж.), *ážayʹ* (бзыб.).

Из виноградных выжимок гонят водку. *ážayʹ awátka álərxwejt* „Из виноградных выжимок извлекают водку“.

Поскольку осенью в связи с полевыми работами бывает некогда, обычно водку гонят зимою к весне. Поэтому виноградные выжимки сохраняют в тщательно закрываемых винных кувшинах, бочках и ямах. В бочках виноградные выжимки застилают папоротником или сеном и держат под гнетом, а горло винных кувшинов замазывают так же, как и при хранении вина; что же касается ям, то виноградные выжимки в них застилаются папоротником (*atəras*) или сеном (*it.ázargʹə*); сверху же наваливали земли (*anəš. ák.rəžwan*).

В хранящихся таким образом виноградных выжимках происходят химические процессы, передаваемые термином *ažayʹ ájbafara; ájbafara* дословно означает „поедать друг друга“.

<sup>35</sup> არბ. ჩიქობავა. ჭანურ-მეგრულ-ქართული შედარებითი ლექსიკონი. თბილისი. 1938.

Для того, чтобы из виноградных выжимок можно было гнать водку, их предварительно осыпают в какую-нибудь *áeḥa* (*áeḥa inanəpsálanə*), в которой и замешивают, подлив немного воды и дают выбродить.

## § 17. ВИННАЯ ГУЩА - ах

В результате бурного и тихого брожения на дне винных кувшинов и бочек оседает винная гуща, которая обозначается термином **ах**, по-бзыбски **аҳ**, который восходит к **а-қ**.

*аӱ°э̣ ṣ̌nə janejḳ.ɬalaq̣, ɕaɕá iṭ.ó áẓ̌.para ах áх̣ʒur* „Оседающая внизу густота, после того, как вино выбродит и успокоится, называется **ах**”.

Винную гущу едят, заправив перцем (**ах** *ɕapané izfóz dəqan*), а то орехами (*q̣aɕanla irɕarón*) и получалась подлива, которая считалась „настолько приличной, что она вместе с мясом козлёнка и ягненка подавалась на стол князьям и дворянам, когда было их время” - *...áẓ̌əs, asár anəq̣áloz, aɕ̣.aẓ̌ə, ах, q̣aɕanla iɕapané irɕarɕon tawádi-aaməstéj, eg̣ə enráṃtaɕ irfon, ubri aq̣ara hatər áḳ.ən.*

**ах** также клали в рассол при засолке кольраби (**ах** *ах̣.ól jartojt*), так как она окрашивает его в красный цвет и придает приятный вкус.

Из винной гущи гонят водку (**ах** *dərṣ.wan wátq̣as; ах awátq̣a álərxwan*).

На винной гуще зимою деревенские мальчики ловят вальдшнепов, которые, желая полакомиться ею, попадают в расставленные силки.

Существует пословица, связанная с винной гущей: *аӱ°э̣ zʒoz, ах dáḳ.ərḳiṭ* „Кто крал вино, того поймали на (винной) гуще”.

Слово **ах** возможно своей корневой частью увязывается с грузинским словом **txle**.

Абхазское слово **ах**, как и ряд других слов, представлено без детерминативного суффикса.

## § 18. ВИНОКУРЕНИЕ

Винокурение у абхазов появилось недавно. Информатор Д. О. Куцниа, житель села Атара Очамчирского района свидетельствует, что в старину не было винокурения и, что виноградные выжимки выбрасывались; водку

стали гнать недавно (až.əʃ. awátʃka rš.ra éqaməʒt, ažaɣ kárəpɔn, aakʰéskʰowp awátʃka rš.ra janalaga).

Винокурение по-абхазски называется awátʃka rš.ra. Водку абхазы теперь называют awátʃka, но в старину (až.əʃ.) его называли araxé, а также aróma или arówma.

Спирт произносится, как aspiɾt.

Водка первой гонки называется znəqərsšəra awátʃka (буквально: „один раз кипячённая водка“), а второй гонки - ōʰənt.ršəra awátʃka (буквально: „два раза кипячённая водка“).

Вообще всякий напиток обозначается термином arəž.ʃ. arəž.ʃ. отглагольное имя, образовавшееся от глагола arž.ra „пить“.

Слово awátʃka заимствовано из русского языка. Известно, что в ранее заимствованных абхазским языком словах о передаётся через wa, например: русское „водка“ - абх. awátʃka<sup>36</sup>; róma, rowm усвоено из русского языка.

araxé то же самое, что в грузинском языке и в мегрельской речи raxi „водка первой гонки, не очищенная от сивухи“. araxé (абх.), raxi (груз., мегр.) идет от арабского araqi „пот; водка“<sup>37</sup>.

---

<sup>36</sup> А. Н. Генко. Абхазский вокализм. Известия Академии Наук СССР, № I, VII серия, Отделение гуманитарных наук. Ленинград, 1928, с. 48, 28.

<sup>37</sup> ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი. პროფ. არნ. ჩიქობავას საერთო რედაქციით. I ტომი. თბილისი, 1950.

## ГЛАВА III

### ИНВЕНТАРЬ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В ВИНОГРАДАРСТВЕ

#### И В ВИНОДЕЛИИ

##### § 1. АЖЪАХВАРА - aʒah.ará

**aʒah.ará** - это огороженное по окружности плетёным забором место, служившее встарину временным хранилищем собранного винограда, и устраивавшееся в виноградниках, отдалённых от дома. В **aʒah.ará** помещалось до ста корзин винограда (**qalat š.ḳə áʒ aḳwán**), т.е. около четырёх тонн.

**áʒ ax´értaawa aŵ°nə jax-éxarazar, izpnóm, caḳ jáqaranə, acá aqara idúnə irg´aʒnə iš,š,nə iqarçon** - **ari aʒah.ará h.a jaštan: qalat š.ḳə áʒ aḳwán** „Если место сбора винограда находится далеко от дома, те, к которым оно не прилегало (**izpnóm**), делали округло плетённым с кукурузник, таким большим, как кукурузник... - это называли **aʒah.ará**; в ней помещалось сто **aqalat** винограда”.

Данные об **aʒah.ará** записаны со слов только одного информатора Ашвба М. С., жителя сел. **d.érpš** (Дурипш) - бзыбский диалект.

В Очамчирском районе (абжуйский диалект) этого термина установить не удалось.

**aʒah.ará** составное слово; первая часть этого слова **aʒ** „, виноград”.

##### § 2. АВЫЦАРА - aŵ°cará

**aŵ°cará** (абж.), или **aŵ°эс´ará** (бзыб.) - это постройка для выделки и хранения вина.

В **aŵ°cará** находится весь инвентарь, необходимый для выделки и хранения вина, винокурения и ухода за винной посудой, а также всякого рода подсобный инвентарь; например: стоит **aeh.a**, т.е. деревянный сосуд для давки винограда, зарыты винные кувшины, стоят бочки.



Ниже будет описан по возможности весь инвентарь, имеющий отношение к виноделию.

Первая часть термина **аѡ°сарá** аѡ°э означает вино; корневой элемент второй части **сара** (**с'ара**, бзыб.) то же самое, что и слово **асá** „кукурузный амбар" (строение, в котором, кроме кукурузы, может храниться фасоль, грецкий орех и т. д.).

**аѡ°э ах'эсарџо ахэбра аѡ°сарá ах'зур** „Постройка (**ахэбра**), в которой хранят (буквально кладут, закрывают - **ах'эсарџо** - Б. Дж.) вино, называется **аѡ°сарá**".

### § 3. АЕХВА - áeh.a

**áeh.** (бзыб.), **áeh.a** абж.) - это обычно липовое или каштановое выдолбленное бревно разной длины, ёмкостью от 200 до 1 000 и более кг. свежего винограда, служащее для давки винограда.

В **áeh.**, имеющийся у информатора Ш. М. Гыцба, жителя села Дуришш Гудаутского района, в один приём можно надавить винограда на сто с лишним ведер вина.

**áeh. zlárxwaz at.á áq.ən** „áeh. изготавливали из липы".

**až áeh. janérəpsalon, áeh.a ant.laǵ', až rx.on.** „Виноград насыпали в **áeh.a**; когда же **áeh.a** наполнялся, виноград давили".

Спускное отверстие у **áeh.(a)** называется **áeh.(a) aǵəlç.ara. aǵəlç.ara** вообще означает дыру, отверстие.

В бзыбской Абхазии для давки винограда употребляется также и **ачán** „чан". Слово „чан" заимствовано из русского.

**arérç.a**, деревянная затычка для затыкания спускного отверстия **áeh.a** и чана, а также для заколачивания втулочного отверстия бочки.

**áeh.a** маленького размера (полутора- или двухметровой длинны и до 30 сантиметров глубины) - корыто из цельного дерева легкой породы или сколоченное из досок, с пропущенным через него в длину обычной трубой (**ab'áǵ'**), в которой пар, идущий из котла, охлаждается в корыте.

В бзыбском диалекте корыто с таким назначением называется **ач'эқ.**

## § 4. НУЖНЫЙ ПРИ СБОРЕ ВИНОГРАДА ИНВЕНТАРЬ И ЕГО ЧАСТИ

### 4.1. атџ.эж. и её части

**amçəš.** (абж.), **amçəš.** (бзыб.) - это удлиненная корзина с острым дном, употребляемая для сбора винограда с маглари, т.е. виноградных лоз, пущенных на деревья.

**aқ.ақаб** (абж.), так называется у **amçəš.** выточенное из куска дерева веретенообразное острое дно с перехватом ближе к верхнему широкому концу; в него входят основы корзины.

**aқ.ақаб** то же самое, что и мегрельское **қunçuli** с иной суффиксацией (-ul). В мегрельском **n** является наращением, как это обычно бывает в подобной позиции; ср. **moçva** и **monçva**, **maçari** и **mançari**, **pelamuši** и **relanəši**<sup>38</sup>.

**amçəš. auh.** (абж.), то же, что **aқ.ақаб**.

**amçəš. auh.** (бзыб.), то же, что **aқ.ақаб**.

**amçəš. aç** (бзыб.), то же, что **aқ.ақаб**.

**amçəš. axə** (бзыб.), - край (верх.) **amçəš.-a**.

**amçəš. axə arasaṭ. ámaa ártotj.** „К краю (верху) **amçəš.-a** приделывают ручку лециновую”.

**amçəš. ámaa** (бзыб.), - у **amçəš.** выгнутая дугой ручка из лецинового прута с большой палец шириной: снизу поструган, верх остается круглым (**nacxóbq áqara iқ.ақ.owp, çaqálá ic.nə, хəх iš.əқ.əmpələw inxojt**). **amçəš. awəh. ámsa қəп ámaa axəççon** (пословица) „Загорелось дно у **amçəš.**, а ручка смеялась над ним”.

**асаамқэр** (бзыб.) - это деревянный крюк с пядень длиной (**зақ áqara jawné**), продеваемый в отверстие „ручки” **amçəš.-a**; делают его из шелковицы (**amž.a**), ясени (**áž.a**) и других крепких пород.

**ay.arу.ál** (абж.) то же, что **асаамқэр**, с той лишь разницей, что через отверстие на нижнем конце его пропущена верёвка, привязанная к верху **amçəš.** на концах диаметра. **amçəš. awəh. ámsa қəп, ay.arу.ál axəççon** (пословица) „Загорелось дно у **amçəš.-a**, а крюк (**ay.arу.ál**) смеялся над ним”.

**ay.arу.ál** заимствован из мегрельской речи, в котором основное значение увязывается со словом **γula** „кривой”.

## 4.2. **aқalát, ablagár, aç.adá blagár**

**aқalát** (абж.), **aқlát** (бзыб.) - название корзины, ёмкостью до 40 кг. винограда, с довольно широким дном в форме параллелограмма и еще широким овальным верхом (из груз. **қalat- i**).

<sup>38</sup> Автор ошибочно увязывает абхазский вариант со словом **қunçuli**. **aқ.ақаб** восходит к грузинскому слову **қ.оқоби** "горшочек; рукодельная лампа" (ред.).

**ablagár** (бзыб.) - старинное название **aqalát**; по свидетельству информатора Б. Е. Амаба и теперь в сёлах **Anxá** (Гудаутский р-н) и **Eš,əra** (Сухумский р-н) кое у кого это слово бытует.

**ač,adá blagar**, дословно значит „ослиная корзина“; сплетённая из лещиновых прутьев корзина цилиндрической формы, ёмкостью до 80 кг. винограда (**ŵ°-qalátq áqara aqwan** „Помещалось в ней около двух **aqalát**“) с ушком для зацепки за крюки ленчика (арчака).

## § 5. ВИННАЯ ПОСУДА

### 5.1. Винные кувшины

**ahapšá**, винный кувшин, зарываемый в землю; общее название винных кувшинов.

**ahapšá-ssa**, т.е. мелкие винные кувшины имеют специальное название - **aq̣bár**.

**aq̣bar** то же самое, что и грузинское **qvibari**<sup>39</sup>.

**ahapšá-ssa, aq̣ inarq̣nó x'ba rq̣nza védra zq̣wa aq̣bar** **axz'ən** „Мелкие винные кувшины, ёмкостью от одного до пяти ведер, называются **aq̣bar**“.

Имелись и кое-где еще до сих пор имеются **aq̣bar** с культовым назначением.

**aq̣bárḳ.a rətmowp ex'ag'ə az'ərŵ°ə nəḥ.agaṭ. hapšás** „И по сей день многие имеют **aq̣bárḳ.a** в качестве молитвенных винных кувшинов“.

Культовое назначение того или иного **aq̣bár** выражается термином **anəḥ.agaṭ. hapšá**, что значит молитвенный, но он носит одновременно имя того божества или того религиозного праздника, которому посвящён; например, **ámš,ap hapšá** т.е. пасхальный кувшин.

**mš,ap hapšásg'ə aq̣ nəq̣.ərgoṭ. nəḥ.agaṭ. hapšowp wig'ə** „И в качестве пасхального кувшина держат какой то: и тот является молитвенным кувшином“.

Крышка винного кувшина называется **ahapšá xləmŵ°a**; бывает она каменная или деревянная.

**ahapšáḳ.a ləxnəṭ.i jaaganə ará, ẓ̌.andrəpš ah iŵ°caraç'ə içarçejṭ. ah iŵ°əcaraç'ə védra ŵ°aẓ̌.a, ŵ°aẓ̌.ej ẓ̌.aba, xənŵ°aẓ̌.á zq̣waz ahapšáḳ.á qan** „Винные кувшины привезли из Лыхны и здесь, в Звандрипш зарыли их в **aŵ°əcará**

<sup>39</sup> სულხან-საბა ორბელიანი. ქართული ლექსიკონი. ტფ., 1928.

владельца. В *aŭ°əcará* владельца имелись винные кувшины, ёмкостью в двадцать, тридцать и шестьдесят вёдер".

*sa sanaxʒá, hapšan aŭ°ə ztárt.oz, nas awalérgʷə nəqərgo jalagejt* „Когда я застал, вино разливали в винные кувшины, потом завели и бочки".

*abóčqa abáqaz, ahapšagʷ. ahapšák.a agərək.á jaargón iqaçanə, abraxʷ očamčəran.ɨ jaargón, aphálgʷə waxʷ áwmi jaxʷaanagá, ajrəzɡʷə* „Где были бочки и винные кувшины? Винные кувшины привозили мегрелы готовыми, оттуда, из Очамчире; и *aphál* появился оттуда ведь, и *ajrəz* также".

*ahapšák.á ləxnə iqarçón, iqarçóz aš.qəçəš gartagáva h.a iqowp. abxʷzəla ácədbaa h.a irəštowp, až.ə. ácədbaa h.a irəstan, aš.qəncərará anəqala, gartagáva h.a anərcəjt* „Винные кувшины делали в Лыхни. Те, которые делали их, записаны (*aš.qəçəš gartagáva h.a iqowp*, дословно: в книге есть, т.е. значатся как *gartagáva*) как *gartagáva*. Отцовским именем (*abxʷzəla*) звать их *ácədbaa*, т. е. Апыдбовы; в старину именовали их *ácədbaa*, когда же началась перепись, записались как *gartagáva*".

Из приведенных высказываний видно, что винные кувшины и, должно быть, другие гончарные изделия изготавливались в селении Лыхны (Гудаутский р-н), бывшей некогда резиденцией владельца Абхазии (нужно думать, гончарное производство было развито и в других местах бзыбской Абхазии)<sup>40</sup>, а также привозили со стороны Очамчире. При этом выявляется тот бесспорный факт, что мастерами-горшечниками были мегрелы. Во всяком случае, в сел. Лыхны мастера-горшечники *gartagava* - мегрелы. Они же и привозили в Гудаутский р-н винные кувшины и другие гончарные изделия со стороны Очамчире. То же самое можно утверждать и в отношении абжуйской Абхазии. Правда, информатор Д. О. Куцниа со слов своего отца сообщил, что один абхазец из фамилии *qəçnia* в селении *Atara* Очамчирского р-на занялся гончарным производством сперва неудачно, потом довольно успешно (*nas išək.nago ahapšák.a iʒwa dqalejt*), но после его смерти никто другой из абхазцев в этом селе не брался за это дело.

сс

## 5.2. Бочка

---

<sup>40</sup> „Кувшины делают в с. Лыхны и Лидза, а также в местности Келасури" - С. Н. Тимофеев. Очерки виноградарства и виноделия в Сухумском округе. Сборник сведений по виноградарству и виноделию на Кавказе. Выпуск IV, сс. 27, 30.

Наряду с винным кувшином, в качестве винной посуды употребляется и бочка, которая по-абхазски называется **awalór**, в единичных случаях **awarél** и **awalóra**.

Изредка применяется и русское название с заменой звука **ч** звуком **ц** - **abóцka** (ср. груз. **bóцka**).

В Гудаутском районе всеобщее распространение получила бочка, а винный кувшин, можно сказать, вышел из употребления настолько, что наряду с молитвенными винными кувшинами появились было молитвенные бочки, вернее бочонки (**ahapšá cémx.rás anəh.agaṭ. walərgʷə nəq.ərgon** „Вместо молитвенных винных кувшинов держали и молитвенные бочки“).

**açandára, açandáramk.an, g.daúta arajón aṵʷə ztárt.o walərup waṣ. jaazk.ólaz, ṵʷənṵʷəz.a šək.sa ráaxəsgʷə** „В **açandára**, да и не только в **açandára**, но и в Гудаутском районе вот с недавнего времени, начиная с последних сорока лет вино разливают в бочки,..

Так говорит У.З. Хагба, один из основных информаторов (бзыбский диалект), житель села **Açandára** Гудаутского района.

Другой из главных информаторов (абжуйский диалект) Д.О. Куцниа, житель села **Atára** Очамчирского р-на сообщает, что „когда я застал, вино разливали в винные кувшины, потом уже стали заводить и бочки" (**sa sanaxʷzá, hapšan aṵʷə rtárt.oz, nas awalərgʷə nəq.ərgo jalagéiṭ**).

Бочка, служащая для временного помещения вина при переливке вина, применяемого в целях отделения вина от гущи, называется **aṵʷə ejtazkne zḵwa awalór**.

Части бочки следующие:

**amaqá** - дословно значит пояс, - обруч железный или деревянный из лещинового прута;

**awadəxʷ**, обруч железный или деревянный из лещинового прута;

**ajxá**, железный обруч.

**ázəzara γ.γ.an iztaxəw awalór ajxaḵ aaxəxnə, maqáḵ aámγəxnə açaçəwxwejṭ zəmṵʷəaḵ** „С бочки, которую необходимо (буквально: хочет - **ztaxəw**) тщательно (буквально: сильно - **γ.γ.anə**) вымыть, сняв (сбив) один обруч (**ajxaḵ aaxəxnə, maqáḵ aámγəxnə**), снимают дно на одной стороне (**zəmṵʷəaḵ**)“.

### 5.3. Аваца - **awaçá**

Наиболее примитивной винной посудой, но имевшей, по-видимому, большое распространение в далёком прошлом в бзыбской Абхазии, был **awaçá**.

**awaçá** - это кадка цилиндрической формы иногда с вставным дном и, делавшаяся из цельного дерева, главным образом, из липы, орехового дерева, каштана, ольхи, бука, дуба.

**awaçá** делали таким образом: находили дерево с дуплом (**áçla g°aŵ°a rəpš,aawán**), отрезали концы (**naq-aaq axk.a xəɾç-on**), выдалбливали трубкообразным декселем (**ag°əmžác° ála itərxwan...**), ставили дно (**áça arton**) и наконец, пригоняли крышку; если же не попадалось дерево с дуплом, брали бревно соответствующей породы, обрезали концы, раскалывали пополам (**jaajq.dərpón**), выдалбливали так, чтобы осталось дно, или могли поставить дно, а затем, сложив выдолбленные половинки, стягивали обручами из лещиновых прутьев, стёсанных с одной стороны (**ázgank**), причём обручи набивались на **awaçá** выпуклой стороной наружу и сцеплялись (**ejç°árš.nə; ejç°airš.wan**) насеченными концами.

**awaçá** делались и такие большие, что, чтобы налить в неё или черпнуть из неё вина, нужно было приставить лестницу (**aq°əb kədərgəlanə**); ёмкость её могла достигать пятидесяти (**ŵ°ənw°až.ej ž.aba**), шестидесяти (**xənw°až.á**) и ста ведёр (**š°-vedrak**).

Вино из села Звандриш, где находился виноградный сад владельца Абхазии, в селении Лыхны, где жил владетел, перевозили в **awaçá** на арбах.

В **awaçá** давно уже никто не держит и не перевозит вина, и это слово употребляется в бзыбском диалекте лишь немногими из старшего поколения в выражениях удивления в отношении того, кто может выпить много, например:

**awaçá daŵ°əzowp, aŵ°ə š°páiz°wa, dwaçówma, janažalbejt, aŵ°ə š°piž°wa** „Он словно **awaçá** (**daŵ°əzowp** - буквально: „товарищ этому **awaçá**“, т. е. „похож на **awaçá**„), как он пьёт вино (т.е. как он много может пить); он что **awaçá** что-ли, мать честная (**janažalbejt**, буквально: „его мать труд-тяготу да видит“), как он пьёт вино (т.е. как он много может пить)“.

**awaçá**, по всей вероятности, увязывается со словом **burçeni** мегрельской речи, известного там в значении бочки.

#### 5.4. Акурп - aqúr

В старину, наряду с винными кувшинами, в качестве винной посуды для хранения вина употреблялись большие бурдюки, известные под названием **aqurp** (груз. **qurp-i**) „дэготь“. Они выделялись из коровьей или бычачьей кожи.

Этот вид винной посуды, видимо, употреблялся реже, что видно, хотя бы из того, что о нём упомянул один из информаторов М.С. Ашвба, житель села **d.érpš** Гудаутского р-на.

**áž** **ac̣a**, **ac̣** **ac̣a** **axʰ** **axérxwan**, **anarḳ.á** **ç.árh.on**, - **abás** **áç.en** **açúr** **š.əqarçoz** „С коровьей шкуры, бычачьей шкуры снимали шерсть, завязывали концы (**anarḳ.á**, дословно: „ручки“) - вот как делался **açúr**”.

**açurp** с перестановкой согласных то же самое, что грузинское **çúrgi** „дэготь”. Обычно винные бурдюки изнутри смазываются дёгтем, отсюда и грузинское название бурдюка малых размеров **çúprieli**.

## 5.6. Подсобная посуда в виноделии

**aḳ.áb**, медный котёл, служит при спускании вина, переливке вина, для варки бекмеса и винокурения. **aḳ.áb** заимствованное слово; ср. грузинское **kvabi**.

**açəç**, круглое, глубокое корыто из цельного дерева, главным образом из липы, использовавшийся в бзыбской Абхазии при спускании вина: подставлялось под спускное отверстие **áeh.a** или чана.

**abq.əl**, кадка из цельного дерева с вставным дном; так же как и **açəç**, использовалась при спускании вина.

**ag.abaláa**, деревянное большое корыто служило так же, как **açəç** и **abq.əl** для спускания вина. **ag.abaláa**, ср. грузинское **gobi**.

**anəga**, деревянная посуда с деревянной дугообразной ручкой, как у котла; **anəga** малых размеров служит обычно, как подойник; в старину **anəga** больших размеров использовалась при спускании вина. **anəga** то же самое, что мегрельское **nəga** в значении подойника и гурийское **niga** в значении чугунного сосуда<sup>41</sup>, для которого в абхазском языке употребляется слово **aç.maán**.

**aphál**, кувшин с ручкой у горлышка, ёмкостью до одного ведра и больше; используется для воды, а также в виноделии при разливке спущенного вина в винные кувшины и бочки, и переливке вина. Служил до сравнительно недавнего времени единицей измерения. **aphál** то же самое, что и грузинское **poxali**<sup>42</sup>; имеется и в мегрельской речи в том же значении. В

<sup>41</sup> О гурийском **niga** сообщила К. В. Ломтатидзе.

<sup>42</sup> სულხან-საბა ორბელიანი. ქართული ლექსიკონი. ტფ., 1928.

абхазском языке в этом заимствованном слове  $x > h$ , под влиянием же ударения выпал безударный гласный между  $p$  и  $h$  и получился **aphál**.

**ajrʒ**, кувшин обычно с ручкой у узкого горлышка и со сливным носиком, - ёмкость до двух-трёх литров.

**avédra** - ведро; служит как единица измерения; заимствовано из русского. **ahapša-ssa, aqʒ inarqnə x.ba rǵǵza védra zqwa aq.bár áxʒur** „Мелкие винные кувшины, ёмкостью от одного до пяти ведер, называются **aq.bár** ”.

**áça**, бокал, кубок с ручкой, делается из орехового напльва. **áça, aç-ca, afǵǵan ašarə zçow ejpš amaa átanə, araç.ə qançəçəra jálǵxwan** „**áça** как стакан, рюмка, стоящая на ножках и с ручкой, - делался из орехового напльва”.

**atáwa**, тава; в нём варили бекмес. **abakʼmáz atáwalagʼə idəršwejt. lagʼán duq jaqarowp. atáwa berzén ažowp** „бекмес варили и в **atáwa**; равен он большому тазу. **atáwa** греческое слово”. Так охарактеризовал **atáwa** информатор Б.С. Амаба.

## 5.7. Подсобный инвентарь в виноделии

**árazaga**, доскообразная плетенка, применяемая, как мязгозадержатель при давке винограда и одновременном спускании вина; ставится внутри **áeha** перед спускным отверстием. **arazaga** означает „цедить”; **-ga**<sup>43</sup> словообразующий суффикс орудия.

**arazaga akalaçk.ər(a)**, что дословно означает „корзина-цедняка”; это корзина маленького размера с дугообразной деревянной ручкой и квадратным дном, применяемая при спускании вина не через спусковое отверстие, а посредством вычерпывания его из **áeha aq.ərėj-əm**, причем, выстланная папоротником „корзина-цедилка” устанавливается над какой-нибудь посудой, например, **ak.áb**, куда предварительно сливается вино, которое уже оттуда разливается в винные кувшины или бочки. **aqalaçk.ər // aqlaçk.ər** восходит к грузинскому слову **qalati**. В слове **aqalaçk.ər // aqlaçk.ər** первая часть должна была звучать как **aqalát // aqlát**; в **aqalaçk.ər // aqlaçk.ər** в результате упрощения комплекса **tç** выпал **t**.

**abáha** „лопата” и **at.ərɣ.ə** „деревянная лопата,;” применяются при работе над мязгой.

**ahapšazʒaga**, так называется особая щетка винного кувшина: палка с насадкой коры черешни в несколько (до десяти) слоев, сжатые с обеих

<sup>43</sup> П. К. Услар. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. Тифлис, 1887, сс. 122, 22.



сторон деревянными, обычно ольховыми планками, причем, чтобы нижняя планка не соскочила, конец палки заклинивается. **ahapšaz̄z̄aga** составное слово: **ahapša** „кувшин“, **áz̄z̄aga** „мыть“, „стирать“, **-ga** словообразовательный суффикс<sup>44</sup>.

**aқ̄aréj**, сосуд из горлянки с горизонтальным круглым срезом у начала сужения горлянки или со сливным носиком, насаженный обычно на лешиновый прут; служит для вычерпывания вина, например, из винных кувшинов, воды из винных кувшинов, после их мытья и вообще для черпания и других жидкостей, а также для сливания воды. **aқ̄aréj** то же самое, что и грузинское **қоре**.

**amaṭrá** - воронка.

**amq̄əb maṭra** - воронка из горлянки.

**ak̄áb ax̄w̄'a** - дословно „крышка медного котла“, - глубокая, круглая крышка, с конически выпуклым усеченным верхом и отходящим от крышки носом, узкий конец которого (при установке котла для гонки водки) слегка должен входить в уширенное отверстие трубы **áeh̄.a** (см. **áeh̄.a**). Крышка котла **ak̄áb ax̄w̄'a** ставилась на котел, причем зазор, образовавшийся на месте соединения котла с крышкой, замазывается вымешанным с золой свежим навозом. Но когда перегоняют водку второй гонки, в качестве замазки используется хорошо вымешанная холодная мамалыга. **ak̄áb ax̄w̄'a** бывает глиняная, медная, в старину же делали из цельного дерева, обычно - из липы.

**araxé zladərš̄wa ak̄áb áқ̄ən. ak̄áb ax̄w̄'a mç̄əñ: at̄a jalərxwan; ax̄w̄'a arəš̄. ásq̄açanə iqan** „**araxé** гнали с помощью котла. Крышка котла была деревянная: выделывалась из липы; крышка делалась с носом“.

**ak̄áb ax̄w̄'a arəç̄** - нос у крышки спиртогонного котла.

**abáқ̄** - труба в корыте, применяемого при перегонке водки: **abáқ̄** - труба вообще и музыкальная в том числе. **abáқ̄** то же самое, что и грузинское **buqi**<sup>45</sup>.

## § 6. ОРУДИЕ ДЛЯ ОБРЕЗКИ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ

### Айгушв ajḡəš̄.

<sup>44</sup> П. К. Услар. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. Тифлис, 1887, сс. 126, 22.

<sup>45</sup> ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი. თბ., 1950, გ. I.

Инструментом для обрезки виноградной лозы служит **ajg.ǎš.** - род топорика с узким, чем у топора, полотнищем, вытянутым от очка (отверстия для топорика) вперёд и с загнутым в конце книзу крюком. **ajg.ǎš.** делается лёгким и насаживается на короткое топориче - **az'ax.á zléjlxwa ajg.ǎš. lasúp, ax.ǎ q'áç,nə jahówp)** „**ajg.ǎš.**, которым обрезают лозу, лёгок, топориче на нём сидит коротко".

## ГЛАВА IV

### АБХАЗСКИЕ НАЗВАНИЯ СОРТОВ ВИНОГРАДА И ИХ ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Абхазские названия сортов винограда разного образования. В некоторых из них легко обнаруживаются имена и фамилии тех, которые так или иначе причастны к распространению того или иного сорта винограда: или они являются в Абхазии первыми обладателями их, или получены от них. так, например, название сорта винограда **ақаҷәҷ** (варианты **қаҷәҷ-иҗ** - **аҗ-қаҷәҷ**) предание связывает с собственным мужским именем **қаҷәҷ**<sup>46</sup>; название сорта винограда **қас иҗ** образовалось от собственного мужского имени **қас**; название сорта винограда **х.па лҗ** от собственного женского имени **х.па**; название сорта винограда **раpән иҗ** или **раpән-әҗ** от родового имени **раpән** (множественное от него будет **раpәпаа** т.е. Папыновы); название сорта винограда **амлах.с** от грузинской княжеской фамилии **Амилахвари**.

В ряде названий сортов винограда подчеркиваются характерные свойства, признаки этих сортов, например: цвет (**аҗ арс**, что дословно означает „виноград красный,“), форма ягоды - **аҷ.қәқ** (бзыбский диалект), **аҷ.қәқа** (абжуйский диалект), что означает „лошадиный сосок“; вариант этого названия означает дословно „лошадиный сосок виноград“); позднее созревание (**áзнә-җ**, что означает „зимний виноград“); заполненность, полноту ягоды (**ат.с-җ**, что означает „полный виноград“; **ат.с** „полный“); специальное назначение (**аš.әга-җ** означает „красильный виноград“; **аš.әга-җ** является синонимом **ат.с-җ**); очень большую сочность ягоды (**аҗс-җ**, что означает дословно „вода(водяной) - виноград“); легкая подверженность гниению (**аҗ-баá** означает „виноград гнилой,“).

Другая группа названий сортов винограда указывает на место происхождения некоторых сортов винограда. Например, **áwrәs-әҗ**, т.е. „русский виноград“ (так называется в бзыбском диалекте сорт винограда изабелла, появившийся в Абхазии, повидимому, в 70-х годах XIX века), **ágr-әҗ**, т.е. „мегрельский виноград“, **átәrk.-с-җ**, т.е. „турецкий виноград“.

Целый ряд названий сортов винограда встречается как в абхазии, так и в других частях Западной Грузии: в Мегрелии, Имеретии, Гурии, а также в

---

<sup>46</sup> Это название заимствовано из грузинского языка и не связано с антропонимом (ред.).

Восточной Грузии. Например, абхазское **ahardán** соответствует грузинскому **xardani**; абхазское **abandašér** - грузинскому **budešuri**, абхазское - **ačád** грузинскому **čotí**.

Часто одни и те же сорта винограда известны в Абхазии и в других частях Грузии под названиями, имеющими одно и то же значение. Например, абхазское **ač, káka** по значению то же самое, что грузинское **sxeniszuzu**, а абхазское **až-apš** соответствует грузинскому **çitlana**.

Ряд названий сортов винограда часто оформляется с притяжательным элементом, например, **rapón iž** „Виноград Папына". Подобные названия иногда встречаются без притяжательного аффикса, например: параллельно **rapón iž** встречается **rapónəž** и.т.д. Целый ряд названий винограда не известны в литературе; В приложенном к данной работе словаре перечисляются все абхазские названия сортов винограда.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленные в абхазском языке до восьми десятков названий сортов винограда, а также богатая терминология по виноградарству, виноделию и инвентарю, используемого в этой отрасли хозяйства, говорят о том, насколько хорошо известна абхазам культура винограда.

Веками накапливались у абхазов эмпирические знания по размножению виноградной лозы и ухода за ней, по выделке вина и хранению его и т. д. Одновременно с этим выработалась и соответствующая терминология.

1. В абхазском языке в большинстве случаев плод и дерево, на котором он растёт, могут называться одним и тем же именем. Например, **аҭá** - „яблоко” и „яблоня”, хотя во втором случае можно сказать **аҭá-ҭла**; **аhá** „груша” и в значении плода, и в значении грушевого дерева.

В отношении же „винограда” и „лозы”, как плода, так и растения существуют строго разграниченные наименования: виноградная лоза называется **азахá** // **аҭахá**, а виноград - **аҭ**.

2. Для обозначения отдельных частей виноградной лозы имеются следующие термины:

**арӑш** // **адáц** - „корень”;

**арӑш** - в значении штамба (буквально: „нога”);

**ақатарá** - „молодой побег виноградной лозы до одревеснения”;

(абж.) **аҭақá**, (бзыб.) **ахҭэ**, **ақáтрáц** в значении плодоносного побега;

**áла**, **áлата**, **áларта**, **абларá** - „глазок” (растения);

**абу́э** - „лист” (растения);

**аҭэмҭá** - „гроздь винограда”.

Особыми терминами обозначаются отдельные части грозди винограда:

**áҭуá** - „ножка грозди”;

**ахҭэ** // **ахáаҭэ** - „стержень (ось) гребня виноградной лозы”;

**аҭ арӑш** - „ножка ягоды винограда”;

**áхҭэ** // **ақáтрáц** „стебель” - основное разветвление гребня;

**аҭэмҭá** **ҭда** - „гроздочка в грозди”;

**аҭэргэс** - „ягода виноградная”.

Названия некоторых частей ягоды винограда дифференцированы:

**аҭá** - „кожа”, „кожица”;

**агэ** - „сердце”, у ягоды винограда - „мякоть”;

**агáу** - „косточка”, у виноградной ягоды,

- „виноградное семя”.

Размножение виноградной лозы, виноградник, молодой виноградный сад, уход за виноградной лозой имеют специальные термины:

**áxç̣əg áçaçara** - „посадка чубука”;

**áxç̣əg xç̣əanó açaçara** - „посадка чубука”;

**áxç̣əg lbaáganə açaçara** - „отводка побега виноградной лозы”;

**apáṣ̌, aźax'á apáṣ̌** - „виноградный саженец”;

**ajləxra** - „обрезка”.

3. для выражения возрастной особенности, функции и состояния виноградной лозы, её частей и плодов её имеются соответствующие термины:

**apáṣ̌ // aźax'á apáṣ̌** - „виноградный саженец”;

**aźax'á pṣ̌ka** - „молодая лоза”; „годовалый побег виноградной лозы”;

**aźax'á pṣ̌xražá** - „засыхающая многолетняя ветвь (рукав) виноградной лозы,,;

**aķ̣.əx** - „незрелый, зеленый виноград”;

**ay'rla** - „окраска кожицы ягоды винограда, вступившего в период созревания”;

**ay'rlara** - 1) „окраска кожицы ягоды винограда, вступившего в период дозревания”;

2) о винограде: „начать окрашиваться, зреть”;

**áź γ'rla** - „виноград, начавший окрашиваться, зреть”;

4. Некоторые слова-термины встречаются только в одном из диалектов:

абж.

**aķ̣.açáb** - „дно остродонной корзины”;

**aỵ.arγ'ál** - „деревянный крюк для подвешивания остродонной корзины”;

**nar ulbaájt** - „Нар тебе спуститься” (приветствие собирающему виноград на дереве).

бзыб.

**aç̣.arǰž** - „молодой виноградный сад”.

**awaçá** - „кадка больших размеров из цельного дерева, служившая в старину для хранения и перевозки вина”;

**apáṣ̌ // aźax'á apáṣ̌** - „виноградный саженец”.

5. Наряду с терминами, общими у абжуйского и бзыбского диалектов, у одного из них для обозначения одного и того же факта имеются параллельные названия:

абж.

**aķ̣.áça** - „виноградный сад с культурной виноградной лозой на деревьях” („маглари”);

бзыб.

**ақ.áçара // abáhča // áž bahča** - „виноградник, виноградный сад - участок земли, занятый под виноградный сад с культурой виноградной лозы на деревьях,, („маглари”).

6. По некоторым данным лексики виноградарства и виноделия в абжуйском и бзыбском диалектах наблюдаются расхождения, т.е. для обозначения одного и того же факта применяются разные термины:

абж.

**ašaq'ar**

**ақ.аçаб // амç.әš. awh.**

**artra**

бзыб.

**ақ'at'rac. // áxç.ær** - „плодоносный побег виноградной лозы,,;

**амçәš. aç // амçәš. awh.** - „острое дно гидели”;

**aš.aṭ.ra** - „полное созревание" о некоторых плодах, ягодах, напр.:груши, винограда и т. д.

7. Немало случаев, когда одни и те же термины в абжуйском и бзыбском диалектах фонетически несколько расходятся:

абж.

**азах'á**

**ážay'**

**амç.әš.**

**ақalát**

**ак.áça**

бзыб.

**аžax'á** - „лоза”;

**áž ay'** - „виноградная мязга, виноградные выжимки”;

**амç.әš.** - „удлиненная корзина с бурым дном, употребляемая для сбора винограда с маглари”;

**ақlát** - „корзина емкостью до 40 кг. винограда”;

**ак.áç** - „виноградный сад с культурой лозы на деревьях (маглари)”.

8. Один и тот же термин употребляется в разных значениях:

**ála** - „глазок растения”;

**ála** - „ягода (виноградная)”.

9. Круг употребления некоторых терминов широк, а некоторых наоборот, узок. Например, термин **ála** в значении глазка растения является широко распространенным термином в обоих диалектах. Но тот же термин **ála** в значении ягоды (винограда) употребляется редко, уступая в этом отношении место другому слову **ažerg'әс.**

10. На примерах из абхазской терминологии по виноградарству и виноделию подтверждается известное положение о том, что с изменением условий производства отдельные слова могут выпасть из употребления. Например, давно уже никто не строит временного хранилища для собранного винограда - **ažah̄ara** и никто не хранит вино в примитивной, по сравнению с винным кувшином и бочкой, посудине - **awaçá**; естественно, эти термины редко у кого остались в памяти.

11. Многообразие абхазской лексики по виноградарству и виноделию очевидно. Но в абхазском языке наблюдается исключительное богатство терминов, связанных с классификацией вин, болезнями вина и т. д. :

**aŭ°ə** - „вино”;

**ažərzə** - „виноградный квас”;

**axmərçəç**- „напиток из свеженадавленного сока белого винограда со свежим козьим молоком”;

**aŭ°əz** - „сусло”;

**aŭ°éjçərgʷa** - „вино из сусла красных сортов винограда”;

- „вино выдержанное на мязге”;

**aŭ°éjçarpxʷa** - „вино из под пресса”, „вино, полученное пресованием мязги”;

**aŭ°ə šk̄ak̄a** - „белое вино”;

**aŭ°ə qarš** - „красное вино”;

**aŭ°ə cʷa** - „вино с уксусным штихом”;

**aŭ°- çaxʷa** - „кислое вино”;

**abžéj** - укус”;

**aŭ°ə acʷaxará** - „быть тронутым уксусным штихом”;

**aŭ°ə abžéjxará** - „уксусное окисание”;

**aŭ°ə açəçará** - „уксусное скисание (вина)”;

**amaçár** - „молодое бродящее вино, мачари”;

**aŭ°ə pška** - „молодое вино до одного года”;

**aŭ°- çə** - „выбродившее вино”;

**aŭ°ə zla** - „сладкое вино”;

**aŭ°ə-çʷaá** - „терпкое вино”;

**aŭ°ə çayá** - „жидкое вино”;

**aŭ°ə žpa** - „густое вино”;

**aŭ°ə mçəda** - „слабое вино”;

**aŭ°ə-mç** - „крепкое вино”;

**aŭ°ə žbara** - „крепкое вино”;

**aŭ°ə açənkəlará** - „гармоничность вина”;

**áx fŭ°ə** - „запах дрожжей”;



**aməzʷág fɔ̃ʷə** - „запах гнили”.

12. В работе дается анализ целого ряда основных терминов из лексики виноградарства и виноделия. Сравнение лексических данных абжуйского и бзыбского диалектов из этой отрасли хозяйства показывает ряд расхождений между этими диалектами. Это, во-первых. Во-вторых, в словарном материале виноградарства и виноделия ярко выступают фонетические особенности абжуйского и бзыбского диалектов. Наличие этих фонетических особенностей способствовало выяснению этимологии некоторых терминов путем сравнительного анализа и сопоставления их с лексическими данными картвельских языков. Соответствующая работа проделана в отношении таких основных слов виноградарства и виноделия, как **азах’á // аз’ах’á** „лоза виноградная”, **аž** „виноград”, **аᵱʷə** „вино”, **аqatara, ašaqr’ar//ak’atrác** „побег виноградной лозы”, **aq.bár** „винный кувшин (малых размеров)”, **aphal** „глиняный кувшин (с ручкой у горлышка, емкостью до одного ведра и больше)” и т. д.

В работе устанавливается, что ряд терминов по виноградарству и виноделию являются общим для абхазского и картвельских языков. Некоторые из этих общих слов (как, например, **азах’á // аз’ах’á, аž, аqatara, ašaqr’ar//ak’atrác** и пр.) относятся к основному словарному фонду абхазского и картвельских языков; некоторые слова (как, например, **ak.śx’, aphal, aqurp, aγ.aγ.ál** и т. д.) заимствованы из картвельских, а также из других языков.

Здесь же следует сказать, что целый ряд названий сортов винограда воспринят из грузинского, как, например, **abandašér** - грузинское **budešuri**, **amlax’é** - от грузинской фамилии **amilaxvari**, **ačád** - грузинское **čoti** и др. Эти названия проникли в абхазский язык вместе с перенесением в Абхазию соответствующих грузинских сортов винограда.

С другой стороны названия ряда сортов винограда Мегрелии, Гурии, Аджарии, и др. частей Грузии (например, **abxazura**<sup>47</sup>, **архазура**<sup>48</sup>, **gudavatari**<sup>49</sup>) указывают на их абхазское происхождение.

Такая общность и взаимопроникновение терминов по виноградарству и виноделию в картвельских и абхазском языках является вполне закономерными, если иметь в виду, во-первых, родство народов являющихся носителями данных языков, и, во-вторых, большой многовековой культурно-исторический путь, пройденный этими народами.

<sup>47</sup> ივ. ჯავახიშვილი. საქართველოს ეკონომიკური ისტორია. ნაწილი II. ტფილისი, 1934.

<sup>48</sup> მ. რამიშვილი. გურიის, სამეგრელოს და აჭარის ყურძნის ჯიშები. თბილისი, 1948.

<sup>49</sup> ივ. ჯავახიშვილი. Там же.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

### СЛОВАРИ

#### СЛОВАРЬ НАЗВАНИЙ СОРТОВ ВИНОГРАДА

- a-baážšə** „крепостной белый виноград”: **abaá** „крепость”, **ž** „виноград”, **šə** „белый”.
- a-bandašər** то же самое, что и грузинское **budešuri** наращением **n** перед **d**.
- a-bqurzén** Значение первой части слова (**ab**) не известна; вторая же часть то же самое, что грузинское **qurzeni** - ср. мегрельское **gurzeni** „виноград”.
- a-bəstaž** „итальянское просо-виноград“: **abəsta** „гоми, итальянское просо”, также „мамалыга”, **ž** „виноград”.
- a-golaxá** вариант **agolaxáž**. В слове **agolaxá** по всей вероятности, налицо, **agə** „сердце”.
- a-golaxáž** см. **agolaxá**
- a-goṭól**
- á-γbəž** „пароходный виноград”: **áγba** „пароход, корабль”, **əž** „виноград”
- adésa** синоним винограда **ahardán** „изабелла”
- á-žapš** „красный виноград“: **až** „виноград”, **apš** „красный ”
- á-žbaa** „гнилой виноград” (сортовое название): **až** „виноград”, **(á)baa** „гнилой”
- a-žšə** (абж.) „белый виноград“ – так называется сорт винограда, а также вообще белые сорта винограда как в абжуйском, так и бзыбском диалектах.
- a-žšəhətá** ср. **až** „виноград“, **šəhətá** - не увязывается ли с кабардинским **šx.anṭá** „зеленый”?
- á-žəmčəy** в селении Дурипш (Гудаутского р-на) находится поселок **ážəmčəyra**, т.е. местность, где растет **ážəmčəy**
- a-žərqasá** „упругий виноград”: **qasá** „упругий”, **r-** обычный аффикс в подобных основах, увязывающийся с показателем каузатива **r-**
- á-žnəž** „зимний виноград”: **ažn**// **ážən** „зима”, **ž** „виноград”
- a-žéz** „водяной виноград”, содержит много сока. Ср. **ažé** „вода”, **ž** „виноград”

izabéla синоним сорта винограда ahardán 1

a-ḡabíl вариант a-ḡabílž

a-ḡabílž см. a-ḡabil

a-ḡamš.tál

a-ḡarklómš.

a-ḡasá вариант a-ḡasáž

a-ḡasáž см. a-ḡasá

ḡac iž „виноград каца“: ḡac - мужское имя, ž „виноград”

a-ḡačəčə назван так по имени, некоего ḡačəčə

a-ḡúbəsaž

a-ḡamáx.ta

a-k.šár вариант a-k.šér

a-k.šér см. a-k.šár

a-mg.arçəl вариант a-mg.ərçəl, ср. a-mg.a „живот”

amlax.ə название возникло от грузинской фамилии Амилахвари<sup>50</sup>.

a-mx.əž „веточный виноград”: am(a)x. „ветка”, (ə)ž „виноград”

poj „Ной” известный сорт винограда

á-par iž „попа виноград“, ápar „поп“, i- местоименная характеристика 3-го лица, ž „виноград”

parón iž „виноград Папына”: parón - мужское имя, ž „виноград”

pétrəž см. вариант pétrəž „вин оград Петра”: pétra – имя, ž „виноград”

pétrəž см. petraž

á-pswaž „абхазский виноград,,: ápswa „абхазец, абхазский”, ž „виноград”

a-saperáw грузинское саперави (saperavi)

ḡag. iž „виноград Тагу“: ḡag. - мужское имя, i- местоименная характеристика 3-го лица, ž- „виноград”

á-tərk'až см. á-tərk'əž

á-tərk'əž вариант á-tərk'až „турецкий виноград”: á-tərk'a „турок”, (a-)ž „виноград”.

á-t.əž „полный виноград”: á-t.ə „полный”, ž „виноград”. á-t.əž

используемый для придания винам густого, темно-красного цвета, известен еще под названием aš.əgaž.

a-wasərx.á ср. варианты awasərx.á, awasərx.ážš; a-wasá „овца”, ax.ə „холм”.

Под названием a-wasərx.á в сел. Ачандара Гудаутского района имеется холм, славившийся еще в недавнем прошлом сортом винограда известного под тем же названием.

awasərx.á см. a-wasərx.á

<sup>50</sup> К.Д. Мачавариани. Абхазские вина. Труды Кавказского общества сельского хозяйства. 1888, №3.

awasərx<sup>ə</sup>ážš<sup>ə</sup> см. a-wasarx<sup>ə</sup>á

a-wasəžš<sup>ə</sup> „овечий белый виноград”: awasá „ овца”, (ə)ž „виноград”, š<sup>ə</sup> „белый”

á-wrəsəž „русский виноград”: á-wrəs „русский“, (ə)ž „виноград”

a-frang<sup>ə</sup>ála заимствовано из картвельских языков: ср. мегрельское prangula

x<sup>ə</sup>.na lóž см. вариант x<sup>ə</sup>.ma ləž „Хуны виноград”: x<sup>ə</sup>.na<sup>51</sup> - женское имя, 1- местоименная характеристика 3-го лица, (ə)ž „виноград”

x<sup>ə</sup>.ma lóz см. x<sup>ə</sup>.na lóž

x<sup>ə</sup>.tún iž „Хутуна виноград”: xutún -мужское (мегрельское) имя, i- местоименная характеристика 3-го лица ед. ч., ž „виноград”

x<sup>ə</sup>əpəž см. x<sup>ə</sup>əpəš iž

x<sup>ə</sup>əpəš iž ср. вариант x<sup>ə</sup>əpəž „виноград Хупыша”: x<sup>ə</sup>əpəš - мужское имя, ž „виноград”

a-hardán 1. (абж.). Так называется сорт изабелла. В грузинском языке есть название сорта винограда xardani.

ahardán 2. Вариант ahardánž. В грузинском языке название сорта винограда xardani.

a-hardánž см. ahardán 2.

a-h<sup>ə</sup>əh<sup>ə</sup>žə см. ah<sup>ə</sup>əh<sup>ə</sup>əž

ah<sup>ə</sup>əh<sup>ə</sup>əž см. вариант ah<sup>ə</sup>əh<sup>ə</sup>žə „голубиный виноград”: ah<sup>ə</sup>əh<sup>ə</sup> „голубь”, (ə)ž „виноград”

a-cx<sup>ə</sup>áž „поносный виноград”, т.е. виноград, вызывающий понос; вариант асх<sup>ə</sup>əž: ácx<sup>ə</sup>a(ra) „понос”, ž „виноград”

асх<sup>ə</sup>əž см. a-cx<sup>ə</sup>áž

á-cəmla

a-çéiž вариант аç<sup>ə</sup>éž

a-çəsžə (абж.) „птичий виноград”, так называется дикий виноград; ср. аç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup>ž.

a-çəçžó

a-ç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup>ž „птичий виноград”; так называется дикий виноград: аç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup> „птица”, ž „виноград”, ср. аç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup>ž

a-ç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup> až „птичий виноград”. Информатор Б.Е. Амаба различает аç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup>ž и аç<sup>ə</sup>ś<sup>ə</sup> až, первый он считает диким, а второй принятым в культуре

a-čak<sup>ə</sup>.abál „хлебный виноград”: ačá „хлеб”, k<sup>ə</sup>.abál мегрельское слово kobali „хлеб”

a-č<sup>ə</sup>k<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>к (бзыб.) см. a-č<sup>ə</sup>k<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>қа

a-č<sup>ə</sup>k<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>қа (абж.); a-č<sup>ə</sup>k<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>к, аç<sup>ə</sup>k<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>қəž (бзыб.) „лошадиный сосок виноград”: аç<sup>ə</sup>q<sup>ə</sup>

---

<sup>51</sup> x<sup>ə</sup>.na – дальняя тетя информатора Амаба Б. Е.

„лошад”, **ақә́қа// ақә́қ** „сосок”, **ž** „виноград”  
**а-č̣kə́qəž** (бзыб.) см. **аč̣kə́қа**  
**а-čád** то же самое, что грузинское **čóti** (сорт винограда)  
**а-čandára** это название введено в специальную литературу проф. Ф.К. Кварацхелия, который присвоил это наименование одному сорту винограда<sup>52</sup>. В текстах (бзыбского диалекта) записан со слов Григолия Манча, агротехника по образованию.  
**а-čéiž** см. **аčéiž**  
**а-šxarəž** „горный виноград”: **ašxa** „гора”, **(ə)ž** „виноград”  
**á-š.anəwaž** „сванский виноград”: **á-š.anəwa** „сван, сванский”, **až** „виноград”  
**а-š.əgaž** „красильный виноград”: **aš.əga** „краска“, буквально, „чем красят“, **ž** „виноград”. **а-š.əgaž** синоним сорта винограда **at.əž**

---

<sup>52</sup> Ф.К. Кварацхелия. К изучению абхазских сортов винограда. Сухуми, 1934.

## АБХАЗСКО-РУССКО-ГРУЗИНСКИЙ СЛОВАРЬ ПО ВИНОГРАДАРСТВУ

ájtagara пересадка გადარგვა, გადანერგვა.

a-báhča сад; в данном случае виноградный сад ბადი, ამ შემთხვევაში ვენახი.

a-bb (дословно: пыль) пыльца, цветень მტვერი (ყვავილისა).

a-bb aḳarsará оподание пыльцы. (ყვავილის) მტვრის ცვენა.

a-byḳ aḫtrá „раскрытие листка”, скрытие венчика „ფოთლის გაშლა” – გვირგვინის გახსნა.

á-blara глазок (растения) კვირტი; см.: ála, álata, álatra.

á-bna ჯ'ახა (ბზიბ.) дикая виноградная лоза, дикий виноград კრიკინა.

a-gó сердце, середина, мякоть ягоды (винограда) (ყურძნის) მარცვლის რბილობი, ხორცი.

á-yḗrla окраска кожицы ягоды винограда, вступившего в период созревания შეფერილობა, როგორც ყურძენში თვალის შესვლის გარეგნული ნიშანი; ср. áyḗrlara 1.

a-yḗrla nnáẓwejt 1. о винограде: „оставляет окраску”, т.е. окрашивается, что является проявлением вступления красных сортов винограда в период созревания ყურძენზე: ყურძნის თვალის შესვლა; см.: aẓ ayḗrla nnáẓwejt

áyḗrlara 1. окраска кожицы ягоды, вступившего в период созревания შეფერილობა, როგორც ყურძნის თვალის შესვლის გარეგნული ნიშანი; ср. áyḗrla;

2. о винограде: начать окрашиваться ყურძენზე: თვალის შესვლა; ср. áyḗrla.

a-yḗḳḗ (ბზიბ.) ножка грозды მტევნის ყუნწი; ср. áḳya.

a-dác корень ფესვი ср., aráḥ.

a-ẓ виноград ყურძენი.

a-ẓ agḗáḳ виноградное семя წიპწა.

a-ẓ áyḗrlara 1. окраска кожицы ягоды винограда, вступившего в период созревания შეფერილობა, როგორც ყურძენში თვალის შესვლის გარეგნული ნიშანი; ср. áyḗrla.

2. о винограде: начать окрашиваться ყურძენზე: თვალის შესვლა; ср. aẓ áyḗrlara nnáẓwejt

a-ẓ áyḗrlara aálanapsojt виноград кое-где стал окрашиваться ყურძენს აქა-

იქ თვალი შესდის; სრ.: aḥ áyǝrlara nnáẓwejt  
 a-ẓ áyǝrlara aálanarš.wejṭ ვინოგრად კოე-გდე სტალ ოკრაშვანაჲსა ყურძენს  
 აქა-იქ თვალი შესდის;  
 a-ẓ áyǝrlara nnáẓwejt „ვინოგრად ოსტავლანაჲსა ოკრაშკაჲსა“, თ.ე. ვინოგრად  
 ოკრაშვანაჲსა, ოქო ვანაჲსა ოკრაშვანაჲსა ოკრაშვანაჲსა  
 (კრაშანაჲსა ოკრაშვანაჲსა) ვინოგრადი ვინოგრადი ოკრაშვანაჲსა ოკრაშვანაჲსა  
 შესდის, სრ. áyǝrlara, aḥ áyǝrlara.  
 a-ẓ aráḥ. (ბზიბ.) ნოჲკა იგოდი ვინოგრადი ყურძენის მარცვლის ყუნწი.  
 a-ẓ bahča ვინოგრადნიკი, ვინოგრადნი სად ვენახი.  
 á-ẓ yǝrla ვინოგრადი, ნაჩავნი ოკრაშვანაჲსა, ვრეთ თვალში შესული  
 ყურძენი, შეთვალებული ყურძენი.  
 á-ẓ xḩə сорт ვინოგრადი (ვოობჲე) ყურძენის ჯიში (საზოგადოდ).  
 á-ẓayṭ (აბჲ.) 1. ვინოგრადიანი მჲზგა დურდო;  
 2. ვინოგრადნი ვჲჲიკი ჭაჭა; სრ. áẓayṭ.  
 á-ẓga „ვინოგრადნი“ – თაკ ვრედანაჲსა აბსტრაქტნი ვინოგრადი  
 „ყურძენობა“ - ასე ვადმოიცემა ყურძენის აბსტრაქტულობა.  
 á-ẓmḩ.á გროძი (კიშტი) ვინოგრადიანი ყურძენის მტევიანი.  
 á-ẓmḩ.a ámax. (ბზიბ.) სმ. áẓmḩ.a ḩəda.  
 á-ẓmḩ.a ax.ḩə (აბჲ.) სტერჲენი (ოსი) გრებნი ვინოგრადიანი გროძი  
 კლერტის დერძი.  
 á-ẓmḩ.a ḩəda გროძიკა (ჩაშტი გროძი, ბუკვალნი: ოსობანი, ოსობანი  
 გროძი) კუფხალი.  
 á-ẓmḩ.ara „გროძნი“ - თაკ ვრედანაჲსა აბსტრაქტნი გროძი  
 „მტევიანიობა“ - ასე ვადმოიცემა მტევის აბსტრაქტულობა.  
 á-ẓmḩ.axaga ვრეაშვანაჲსა ვინოგრადიანი (ო ვინოგრადიანი) დამტევიანი.  
 á-ẓerg.əc იგოდი ვინოგრადიანი ყურძენის მარცვალი.  
 á-ẓerg.əcra „იგოდნი“ - თაკ ვრედანაჲსა აბსტრაქტნი იგოდი  
 „მარცვლიანიობა“ - ასე ვადმოიცემა მარცვლის  
 აბსტრაქტულობა.  
 á-ẓerg.əcra ámax. (ბზიბ.) სტებლი, ოთხოდანი ოსტერჲენი ვინოგრადიანი  
 გროძი მხარი მტევისანი; სრ.: aḩ.átrác., áx.ḩə.  
 á-ẓla aḩr.á ვადი, რავადი მოსაშენებლის, სანაშენოს ვაჩენა; სრ.  
 aḩar.á aḩr.á.  
 a-ẓax.á (აბჲ.) ჲოზა ვინოგრადიანი ვაზი.  
 a-ẓax.á ájlxra ობრეშკა ვინოგრადიანი ვაზის ვასხვლა; სრ. a-ẓax.á ájlxra  
 a-ẓ ოვა: სოკი რასტვალნი ორგანიზმისი ი იგოდის, ოსოდის ოსოდის, ოსოდის  
 (მცენარისანი, კენკრისანი დანი ნაყოფისანი).  
 a-ẓ álalara სოკოდვიჲენი ოსოდის ჩადგომა; სრ. a-ẓ áḩ.ḩə

a-*z* *açəsrá* сокодвижение წყლის ჩადგომა; ср. a-*z* *álalara*  
a-*z'*ax.á (бзыб.) лоза виноградная ვაზი. *açsəž ábna z'ax.owp* „Птица  
виноград (т.е. „птичий виноград” - Б. Дж.) – лесная (т.е. дикая - Б. Дж.)  
лоза”. a-*z'*ax.á *ážla uķér wtaxəzar...* „Если хочешь развести  
(размножить) виноград...” (буквально: „Виноградной лозы семя  
задержать”, „поймать”, если хочешь . . . - Б. Дж.).  
a-*z'*ax.á *ážla aķŕa* (бзыб.) завод, раззавод виноградской лозы ვაზის  
გაშენება, ვაზის ჩაყრა, ср.: ašar.á aķŕa, *ážla aķŕa*.  
a-*z'*ax.á *ajləxra* (бзыб.) обрезка винограда ვაზის გასხვლა; ср. a-*z'*ax.á  
*ajləxra*.  
a-*z'*ax.á *apaš.* (бзыб.) саженец виноградской лозы ვაზის ნერგი.  
a-*z'*ax.á *ášt* цветок винограда (буквально: цветок лозы) ყურძნის  
ყვავილი (ზედმიწევნით: ვაზის ყვავილი).  
a-*z'*ax.á *áštra* цветение винограда (дословно: цветение лозы) ყურძნის  
ყვავილობა (ზედმიწევნით: ვაზის ყვავილობა)  
a-*z'*ax.á *bžəndáh* (бзыб.) лоза, висящая между деревьями ხეებს შორის  
გაბმული ვაზი.  
a-*z'*ax.á *pška* молодая лоза - годовалый побег виноградской лозы ნორჩი  
ვაზი – ერთი წლის რქა.  
a-*z'*ax.á *pšxražá* (бзыб.) засыхающая многолетняя ветвь (рукав)  
виноградской лозы ვაზის შემხმარი მრავალწლიანი ტოტი,  
გახმობაზე მიმდგარი ვაზის ტოტი, ლერწი.  
*īwa aķ'atřac.* (бзыб.) плодовой побег რქა დასაკავებელი, რქა მოსავლისა.  
*aķ'atřac.* 1. (бзыб.) плодоносный побег виноградской лозы შემოსავლის  
რქა, ср. *áxçəg*.  
*a-ķ'atřac.* 2. (бзыб.) стебли, отходящие от стержня в гребне виноградской  
грозди მხარი კლერტისა. ср.: *áxçəg, ážərg.əcra ámax.*  
a-*ķ*əx. nezrelý, zelený vinograd ისვრიძი, ისრიძი. ср. мегр. კუბი.  
a-*k.*áç (бзыб.) см. a-*k.*áça, *ak.áçara*.  
a-*k.*áça (абж.) виноградный сад с культурой виноградской лозы на деревьях  
(маглари) მაღლარი ვენახი; ср. *ak.áç, ak.áçara*.  
a-*k.*áçara (абж., бзыб.) виноградник, виноградный сад-участок земли,  
занятый под виноградный сад с культурой виноградской лозы на  
деревьях (маглари) მაღლარი ვენახის ადგილი.  
a-*qa*řara (абж.) побег виноградской лозы до одеревенения и покраснения  
ყლორტი.  
a-*q*ářra узел (растения) მუხლი (მცენარისა).  
*á-la* 1. глазок (растения) კვირტი; ср. *á-bla, álata, álarta, áblara*.



á-la 2. редко: ягода виноградная იშვიათად: ყურძნის მარცვალი; ср. ažərgəc.

á-lata глазок (растения) კვირტი; ср. ála, álarta, áblara.

á-larta глазок (растения) კვირტი; ср. ála, álata, áblara.

a-marmác◌ двойчатка (каляндра) кукурузы სიმინდის ქიხძარა.

a-mšandəḡ устраиваемый во дворе, на усадьбеззеленый навес из виноградной лозы, пущенной на вбитые обычно по четырем углам столбы, на которых уложены жерди ტალავერი, თალარი, ფანხატური.

a-ráš. 1. корень ფესვი; ср. adác.

a-ráš. 2. (бзыб.) окорененный отводок или чубук დაფესვიანებული (ფესვადგმული. ფესვმოკიდებული) გადანაწეენი ან რქა.

a-ráš. ájtagara пересадка окоренившегося отводка или чубука დაფესვიანებული გადანაწეენის ან რქის გადარგვა.

a-ráš. aḡrá пускать корни, окоренение დაფესვიანება. ფესვის გადგმა; ср. 1. ašarə aḡrá.

a-ráš.xara (бзыб.) окоренение (стать окоренившимся побегом) დაფესვიანება.

á-pta туман ნისლი.

á-rtra (абж.) полное созревание (о некоторых плодах, напр.: груши, винограда) სრული დამწიფება (ზოგიერთი ხილისა, მაგალ.: მსხლისა, ყურძნისა); ср. a-šəaḡrá

a-ḡəmc◌a кора კანი.

á-xčəḡ 1. (бзыб.) плодоносный побег виноградной лозы შემოსავალი რქა; მსხმოიარე რქა.

á-xčəḡ 2. (бзыб.) стебли, отходящие от стержня виноградной грозди მხარი კლერტისა; ср.: aḡ'atḡac◌ 2, ážərgəcra ámax◌.

á-xčəḡ áčəčara (бзыб.) посадка чубука ლერწის დარგვა; ср.: áxčəḡ xč◌anə áčəčara.

á-xčəḡ lbaáganə áčəčara 1. (бзыб.) отводка побега виноградной лозы ვაზის გადაწიდვნა.

á-xčəḡ xč◌anə áčəčara. 2. (бзыб.) посадка чубука ლერწის დარგვა; ср. áxčəḡ áčəčara.

a-x◌ač◌ə (абж.) см. axč◌ə.

a-x◌č◌ə см. ážəḡž◌a axč◌ə.

a-x◌t◌ə ойдиум ნაცარა, ნაცარი (სნეულება).

a-h◌ów ánazara (бзыб., разговорный) полная спелость (о плодах) (სასაუბრო) სრული სიმწიფე (ხილისა).

a-sá კოჟიჲა, კოჟურა (ნაჲრ., ჲაგოდა ვინოგრადა) კანი (მაგალითად, ყურძნის მარცვლისა).

á-çla (ბზბ.) ნოჟკა გროზი მტევნის ყუნწი; სრ. აუჲაჲ.

a-çálará ჲლონოსნოჲ მსხმოიარობა

a-çarž (ბზბ.) მოლოდა ვინოგრანიკი, მოლოდა ვინოგრანიჲ სადა ბაგა, ახალი ვენახი.

a-šarè 1. შტამბ შტამბი, ვახის ტანი.

a-šarè 2. ნოგა: კონენი, კაკ ედენიჲა სჲა (რაჲენიჲა) ძირი, როგორც თვლის ერთეული (მცენარეო).

a-šarè ačrā 1. აკონენი დაფესვიანება, ფესვის გადგმა; სმ. aráš ačrā;  
2. a-šarè ačrā (აბჟ.) ážla ačrā.

a-šaqár (აბჟ.) პობეგ ვინოგრანიჲ ჲოჲა (ვახისა).

a-šatrá (ბზბ.) ჲლონო სოჲრენი ვინოგრადა ყურძნის სრული დამწიფება.

á-št ačéjlərgara 1. სმ. ašt ačəréckara.

a-št ačréckara ა სოჲეთი ვინოგრადა: რასკრენიჲა ცვენკა, სოჲოჲოჲაჲეჲა სბრასენიჲა ვენჩიკი და Ჲოსლე აჲოგო Ჲოჲენიჲა Ჲილენიჲა Ჲამლა; სრ. a-št ačéjlərgara.

á-žag (ბზბ.) ვინოგრანიჲ მიჲგა დურდო; ვინოგრანიჲ ვიჲიმიკი ჭაჭა; სრ. ážag.

## АБХАЗСКО-РУССКО-ГРУЗИНСКИЙ СЛОВАРЬ ПО ВИНОДЕЛИЮ

a-bak<sup>ˈ</sup>máz бекмес ბაქმასი

a-bžéj уксус ძმარი

a-ž ájbafara „разъедание винограда” (буквально: «взаимосъедание винограда») – так говорится о химических процессах при брожении раздавленного винограда “ყურძნისაგან ერთმანეთის დაჭმა” - ასე ითქმის იმ ქიმიურ პროცესებზე, რომლებიც ხდება დაჭყლექტილი ყურძნის დუღილის დროს.

až ájləçra выделение сока из раздавленного винограда წვენის გამოსვლა დაჭყლექტილი ყურძნიდან.

a-ž aħará давка винограда ყურძნის დაწურვა.

á-žay<sup>ˈ</sup> aħará (в виноделии при брожении мязги) погружение, оседание так называемой шапки в сусло (მეღვინეობაში დურდოს დუღილის დროს) ამოტივტივებული ჭაჭის, ეგრეთ წოდებული ქუდის ჩადორვა ტკბილში.

á-žay<sup>ˈ</sup> aħəlara всплывание твердых частей мязги при брожении, т.е. образование шапки ჭაჭის ამოტივტივება დურდოს დუღილის დროს.

á-žay<sup>ˈ</sup> əw<sup>ˈ</sup>ág-w<sup>ˈ</sup>ə см. aħəx<sup>ˈ</sup>ən-w<sup>ˈ</sup>ə

á-žtaara сбор винограда რთველი, ყურძნის კრეფა.

a-žəzə виноградный квас, получаемый путем выдержки нераздавленного винограда на питьевой воде (ყურძნის წყალი) (по-гурийски), (წყალ-მაჭარა) (по-имеретински).

znəxəřəra awátłka водка первой перегонки ერთნახადი არაყი, რახი უიპიტაური.

a-ħanjáħ коньяк კონიაკი

a-kát пена ქაფი; ср. akəatáb.

a-klaməř кисель из виноградного сока-сусла и муки ფელამუში, თათარა.

a-klaməř-r<sup>ˈ</sup>w<sup>ˈ</sup>a высушенный тонким слоем a-klaməř (см.) ფელამუშის ტელაპი, ტკბილისკვერი

a-kəatáb пена ქაფი ср. akát

a-mačár молодое вино, маджари მაჭარი.

a-mčəř. ámχw<sup>ˈ</sup>ə (бзыб.) убиратель amčəřəa გიდლის მცველი; ср. amčəř.čəaw<sup>ˈ</sup>ə.

a-mčəř.čəaw<sup>ˈ</sup>ə (бзыб.) убиратель amčəřəa (см.) გიდლის მცველი; ср.

amçáǰ. ámχw°ə.

a-məʒw°əg fw°ə запах гнили დამპლის სუნი, ჭურჭლის (ქვევრის) ცუდად გამორეცხვის გამო.

a-rahé старинное название водки რახი (არაყის ძველებური სახელი).

a-róma ром რომი; ср. arówma.

a-rówma ром რომი; ср. aroma.

a-rəǰtə напиток სასმელი.

a-spirit სპირტი.

a-təw°ǰa atáβelra окуривание винного кувшина серой ქვევრში გოგირდის ხრჩოლება.

á-taara сбор (фруктов, винограда) კრევა, მოკრევა (ხილისა, ყურძნისა).

a-wádǰa водка არაყი; ср. awátǰa.

a-wátǰa водка არაყი; ср. awádǰa.

a-wátǰa rǰga винокурение, выкуривание водки არაყის გამოხდა.

a-x (აბჯ.) винная гуша თხლე; ср. a-ǰ.

a-x aǰará (აბჯ.) осаждение винной гуши თხლეს დალექვა; см. a-ǰ aǰará.

a-x áçxra (აბჯ.) отделение вина от винной гуши თხლეს გამოცლა; ср. a-ǰ áçxra.

a-x açəsrá (აბჯ.) поднятие винной гуши თხლეს გადაბრუნება; ср. aǰ açəsrá.

a-xmərcəc ახმერწყ, напиток из свеженадавленного сока белого винограда со свежим козьим молоком ახმირციცი – ახლად გამოწურული ყურძნის წვენი, რომელზეც დააწველიდნენ თხის რძეს.

a-x'ərx'əp-w°ə вино из под пресса; вино, полученное пресованием мязги წნების ღვინო; ср. aǰaγ'əp-w°ə.

a-ǰ (ბზიბ.) см. a-x

a-ǰ aǰará (ბზიბ.) осаждение винной гуши თხლეს დალექვა; ср. aǰ açáaǰalara

a-ǰ afw°ə (ბზიბ.) запах дрожжей თხლეს სუნი.

aǰ açáaǰalara (ბზიბ.) осаждение винной гуши თხლეს დალექვა, ср. a-ǰ aǰará

a-ǰ áçxra (ბზიბ.) см. a-x áçxra.

a-c'ará (ბზიბ.) скисание вина: БЫТЬ тронутым уксусным штихом ღვინის ამჟავება, შეჭანგება, დაჭანგება.

a-c'axará (ბზიბ.) скисание вина : БЫТЬ тронутым уксусным штихом ღვინის ამჟავება, შეჭანგება, დაჭანგება,

a-çá ádǰalara (ბზიბ. разговорный) сбор новины, сбор урожая სასაუბრო: „ახალის აღება“, მოსავლის აღება.

aḥanḫ́alaga гармоничность (вина) ჰარმონულობა (ღვინისა).

a-šgá кипение, брожение დუღილი.

á-žagʷ ájbafaga „разъедание виноградных выжимок” – так говорится о

химических процессах при брожении виноградных выжимок  
„ჭაჭისაგან ერთმანეთის დაჭმა” - ასე ითქმის იმ ქიმიურ  
პროცესებზე, რომლებიც ხდება ჭაჭის დუღილის დროს.

á-žagʷ arw̄ará (бзыб.) ážagʷ arw̄ará.

á-žagʷ aḥará см. ážagʷ aḥará.

a-žanž́x̄o (бзыб.) см. ažanž́x̄a.

a-žanž́x̄a чурчела, джанджуха, нанизь ядер грецкого или мелкого орехов, а  
также сушеных кусочков яблок, обмокнутая в горячий aklaməš;  
ჩურჩხელა, ჯანჯუხა; ср. ažanž́x̄o.

a-w̄éjcaḡa вино из суслу красных сортов винограда წითელი ჯიშის  
ყურძნის ღვინო.

a-w̄éjcaḡrḥa вино выдержанное на мязге ჭაჭაზე დაყენებული ღვინო.

a-w̄oʷ вино ღვინო.

a-w̄oʷ abž́jx̄aga укусное скисание вина ღვინის დაძმარება.

a-w̄oʷ ájkḥ̄aga успокоение вина ღვინის დადგომა.

a-w̄oʷ ájtaḡra переливка вина ღვინის გადაღება.

a-w̄oʷ ataḥará выделка вина ღვინის დაყენება.

a-w̄oʷ ájcaḡrḥ̄aga (в виноделии) выдержка виноградного сока-суслу на  
мязге ტკბილის ჭაჭაზე დაყენება.

a-w̄oʷ ájcaḡḡaga спускание вина (суслу) в процессе давки красных сортов  
винограда, т.е. не оставляя с мязгой ტკბილის ფეხში გამოღება,  
გამოჭყლეტა.

a-w̄oʷ awastá мастер вина მეღვინე, ღვინის ოსტატი.

a-w̄oʷ aḥart̄aara доливка вина ღვინის დამატება (ჭურჭელში).

a-w̄oʷ áx̄ašga взмучивание вина ღვინის ამღვრევა.

a-w̄oʷ ácx̄ra спускание вина из ách̄a საწნახლიდან ღვინის გამოშვება.

a-w̄oʷ aḥará выбраживание вина ღვინის დადუღება.

a-w̄oʷ aḥəḥ̄gá укусное скисание вина ღვინის დაძმარება, დაჭმასება.

a-w̄oʷ aḥéj̄lɔrgaga осветление вина ღვინის დაწმენდა.

a-w̄oʷ ašgá брожение вина ღვინის დუღილი.

a-w̄oʷ zla сладкое вино ტკბილი ღვინო.

a-w̄oʷ ḡarš̄ красное вино წითელი ღვინო, შავი ღვინო.

a-w̄oʷ mč́da слабое вино ჭყაპი ღვინო, სუსტი ღვინო, შალამურა.

a-w̄oʷ c̄c̄a (бзыб.) вино с укусным штихом შეჭანგებული, ღვინო.

- a-შ<sup>0</sup>ა ყაყა ჯიკკოე ვინო თხელი ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა ყ'აა ტერპკოე ვინო მწკლარტე ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა ყა ვებროდინვშეე ვინო დაღუღებული ღვინო, დამღგარი ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა ყაჰა კისლოე ვინო ჭანგიანი, ჭყაპარტა, მჟავე ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა ლკააკა ბელოე ვინო თეთრი ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა ჯბარა კრეპკოე ვინო, მაგარი ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>ა-ჰრა გუსოე ვინო სქელი ღვინო.
- a-შ<sup>0</sup>აჰ ცუსლო ტკბილი, ყურძნის წვენი.
- a-შ<sup>0</sup>აშჩ კრეპკოე ვინო მაგარი ღვინო.
- შ<sup>0</sup>ანტაჰრა ავატკა ვოდკა ვტოროე პერეგონა ორნახადი არაყი.
- a-შ<sup>0</sup>ა-პშკა მოლოდოე ვინო (დო გოდა) ახალი ღვინო (ერთ წლამდე).

**АБХАЗСКО-РУССКО-ГРУЗИНСКИЙ СЛОВАРЬ  
ПО ИНВЕНТАРЮ ВИНОГРАДАРСТВА И ВИНОДЕЛИЯ**

ajg.ǫš. род топорика с узким полотнищем вперед от очка (отверстия для топорика) и с загнутым зубцом отростком в кожице წაღდი.  
ajrǫz глиняный кувшинчик (для воды и вина), обычно с ручкой у узкого горлышка и со сливным носиком, - емкость до двух-трех литров დოქი, (мегр.) ორკოლი.

ajxá обруч (бочки) საღტე (კასრისა); ср. amaqá, awadǫx.

a-báha лопатка ბარი.

abq.ǫl кадка из цельного дерева ცილინდრისებური გეჯა, ბუყუნი (мегр.)

a-blagár (бзыб.) корзина цилиндрической формы გოდორი. ср. ač.ada blagár.

abočqa бочка კასრი; ср. abóčqa, awalér, awarál, awaléra.

abóčqa бочка კასრი. ср. abočqa.

a-béč' труба, употребляемая в винокурении, обычно бывает медная საარაყე ქვაბის მილი.

a-védra ведро ვედრო.

ag.abaláa круглое и глубокое, сравнительно небольшое корыто ჩვეულებრივ პატარა და ღრმა გობი, ბარქაშია (мегр.).

a-γ.ary.ǫl деревянный крюк для подвешивания amč.ǫš-a (см.) ხის კაუჭი, დაღვილი, (мегр.) ღუარღუალი; ср. asaamkér.

á-eh. (бзыб.) см. áeh.a.

á-eh. akǫlč.aga втулочное спускное отверстие в áeh.a საწნახელის ნახვრეტი.

á-eh.a (абж.) 1. выдолбленное бревно, в котором давят виноград; საწნახელი. 2. продолговатая лохань с продетой по ее длине трубой, употребляется в винокурении: წაგრძელებული გეჯა, რომელსაც სიგრძეზე მილი აქვს გაყრილი და იხმარება არაყის გამოსახდელად.

a-žay.ǫw.ǫg (бзыб.) см. ažay.ǫw.ǫga.

a-žay.ǫw.ǫga пресс для отжатия виноградной мязки წნეხი, ჭახრაკი, ჭაჭის გამოსაწნეხი, (меგრ.) ხარხინი.

a-žah•ará огороженое по окружности плетеным забором место, служившее встарину временным хранилищем собранного винограда, и устраивающееся в виноградниках, отдаленных от дома წნული ღობით მრგვლად შემოღობილი ადგილი, სადაც დროებით ინახებოდა მოკრეფილი ყურძენი და რომელიც ეწყობოდა სახლიდან მოშორებულ ვენახებში.

á-žtaaga š•áxa «веревка для собирания винограда», веревка для поднятия и спуска корзины с дерева გიდლის თოკი, სახელური ბაწარი (гур.).

á-žx•ága amaš•na виноградный пресс ყურძნის დასაწური წნეხი, ჭახრაკი.

a-řalát корзина емкостью до 40 кг винограда, с довольно широким дном в форме параллелограмма и еще более широким верхом კალათი.

a-řalač•ŕ sm. ářazaga, a-řlač•ŕ, a-řalač•ŕa.

a-řalač•ŕa sm. ářazaga.

a-řlač•ŕ sm. ářazaga.

a-řúr бурдюк რუმბი, კუპრიელი.

a-řar•éj насаженная на прут (обычно лещиновой) посуда - кубышка из горлянки с треугольным прорезом и сливным носом; употребляется для зачерпывания воды и других жидкостей კოპე, ორშიმო, ხირკე, ხრიკე, ხერკე.

a-řač•áb острое дно гидели (корзины) გიდლის ძირი; см.: amč•š• aw•h•, amč•š• ač•.

a-ř•áb медный котел (большой) სპილენძის დიდი ქვაბი.

a-ř•áb ax••á специальная крышка медного котла с вытянутым носом на боку არაყის სახდელი ქვაბის სპეციალური ცხვირწაგრძელებული ხუფი.

a-ř•áb ax••á řš• носик крышки медного котла, служащего для гонки водки არაყის სახდელი ქვაბის ხუფის ცხვირი.

a-ř•bár винный кувшин маленького размера (от одного до 5 ведер) ყვიბარი, ქოცო.

a-řař•á (бзыб.) пояс бочки, обруч კასრის სარტყელი.

a-řař•á воронка ძაბრი; см. amř•áb řař•á.

á-řař•ax• материал (строительный); посуда, сосуд (например, для хранения вина) მასალა (სამშენებლო); ჭურჭელი (მაგალითად, ღვინის შესახსი).

a-řař•áb řař•á (бзыб.) воронка из горлянки აყიროს ძაბრი; ср. amař•á.

a-řč•š• (бзыб.) ср. amč•š•.

a-řč•š• ámaa выгнутая полукольцом ручка amč•š•-a გიდლის სახელური.



a-mčəš. awəh. (бзыб.) см. aḵ.əčáb.

a-mčəš. ахэ край, верх amčəš-a გოდლის პირი.

a-mčəš. აჷ (бзыб.) см. aḵ.əčáb.

a-mčəš. удлиненная корзина с острым дном, употребляемая для сбора винограда с маглари (с виноградной лозы на деревьях) გოდელი; ср. a-mčəš.

a-mčəš. awəh. острое дно гидели (корзины) გოდლის ძირი; ср. a-ḵ.əčáb.

a-mšár haršá пасхальный кувшин (один из молитвенных кувшинов) საადგომო საზედაშე ქვევრი.

a-néga 1. подойник деревянный საწველელი ხისა, ნიგა;

2. деревянная бадья ბადია.

a-néh.agaḥ. walér бочка для молитвенного вина საზედაშე კასრი.

a-néh.agaḥ. haršá кувшин для молитвенного вина საზედაშე ქვევრი.

a-phál большой глиняный кувшин с ручкой у горлышка, емкостью до одного ведра и больше კოკა, ფოხალი.

á-raʒʼaga (бзыб.) цедилка - доскообразная плетенка, применяемая как мязго-задержатель при давке винограда и одновременном спускании вина; ставится в aeh.a (см.) перед спускным отверстием и через нее и процеживается вино (сусло) საწური – ღასტი, რომელიც იდგმება საწნახლის ერთ თავზე ნახვრეტის წინ; ყურძნის დაწურვის დროს საწურ ღასტში იწურება ღვინო (ტკბილი).

á-raʒʼaga aḵalačḵ.əga корзинка-цедилка с выгнутой кверху в дугу ручкой и используемая для процеживания вина при спускании с aeh.a (см.) или чана სახელურიანი პატარა კალათა-საწური, რომელშიაც იწურება ღვინო საწნახლიდან გამოშვების დროს.

a-rérç.a втулка, затычка (например, у aeh.a, бочки, чана) რიკი, ტიგი, საცობი.

a-tawa тава თავა.

a-təryəḥ. деревянная лопата ნიხაბი, ხობი (მეგრ.).

a-wadəḥ. обруч (бочки) საღტე (კასრისა); см. a-maqá, ajhá.

a-walér бочка კასრი.

a-waléra см. a-walér.

a-warəl см. a-walér.

a-waçá (бзыб.) кадка из цельного дерева (главным образом из липы, орехового дерева, каштана, ольхи, бука, дуба) цилиндрической формы с набитыми на нее лещиновыми прутьями; употреблялась встарину для хранения и перевозки вина ძთლიანი ხისაგან (უმთავრესად ცაცხვისაგან, კაკლისაგან, წაბლისაგან, თხმელისაგან,

წიფლისაგან, მუხისაგან) გაკეთებული ცილინდრული ფორმის კოდი, რომელსაც ტყის თხილის საღებები ჰქონდა შემოჭერილი; ძველად იხმარებოდა ღვინის შესანახად და გადასატანად.

a-*xlémw<sup>o</sup>a* см. *aħapša xlémw<sup>o</sup>a*.

a-*x<sup>h</sup>ax<sup>h</sup>ən* (бзыб.) пресс для отжатия виноградной мязги წნეხი, ჭახრაკი (გურ.), ხარხინი (მეგრ.), ჭაჭის გამოსაწნეხი; ср. *ažax<sup>h</sup>w<sup>o</sup>ága*.

a-*ħapšá* винный кувшин, зарываемый в землю: общее название винных кувшинов ქვევრი, ჭური; ქვევრის, ჭურის, ყვიბარის, ქოცოს საერთო სახელი.

a-*ħapšá axé axtra* открытие винного кувшина (буквально: открытие головы винного кувшина) ქვევრის მოხდა, ჭურის მოხდა (ზედმიწვევით: ქვევრის თავის მოხდა, გახსნა).

a-*ħapšá ssa* мелкие винные кувшины მომცრო ქვევრები.

a-*ħapšáw<sup>o</sup>aga* особая щетка винного кувшина: палка с насадкой коры черешни ქვევრის სარეცხი; (მეგრ.) ორხეუმი, ორხე.

a-*ħapšá xlémw<sup>o</sup>a* крышка винного кувшина из дерева или камня როგო, ქვევრის ქვის ხუფი.

a-*ħapšá xə* горло (буквально: голова) винного кувшина ჭურის თავი.

a-*saamkér* деревянный крюк для подвешивания *amčəw<sup>o</sup>-a* (см.) დაღვილი; ср. *aγ<sup>o</sup>arγ<sup>o</sup>al*.

á-*soə* стружка ბურბუშელა.

a-*čərxə* крючок (деревянный), колышек с загибом კაუჭი, დასასობი პატარა ხის კავი.

a-*čan* чан для давки винограда კოდი, კოდურა (მეღვინეობაში).

a-*čwán* чугунный котел თუჯის ქვაბი.

a-*čadé blagár* (бзыб.) ослиный *ablagaár* (см.) - сплетенная из лещиновых прутьев большая корзина цилиндрической формы, емкостью до 80 кг. винограда სახედრის გოდორი – ტყის თხილის წნელებისაგან დაწნული დიდი გოდორი; ср. *ablagaár*.

a-*čáķ* (бзыб.) лохань (круглая или продолговатая) из цельного дерева: 1. круглая глубокая лохань употреблялась в старину как подсобная посуда при спускании вина из *aehə* (см.); 2. продолговатая лохань с продетей по ее длине трубой: употребляется в винокурении გეჯა მრგვალი ან წაგრძელებული: 1. მრგვალი და ღრმა გეჯა იხმარებოდა ძველად როგორც დამხმარე ჭურჭელი საწნახლიდან ღვინის გამოშვების დროს; 2. წაგრძელებული გეჯა, რომელსაც სიგრძეზე მილი აქვს გაყრილი; იხმარება არყის გამოსახდელად.

á-*ča* кубок, бокал თასი

а-ǫ́эсага́ (абж.) постройка для выделки и хранения вина ǫ́ǫ́ǫ́; ср.  
аǫ́́эс'ага́.  
аǫ́́эс'ага́. 1. (бзыб.) ср. аǫ́́эсага́.

## ПРИВЕТСТВИЯ, МОЛИТВЕННЫЕ ФОРМУЛЫ И ПРОКЛЯТИЯ

- bzíała ulbaájť (აბჯ.), „Да спуститься тебе благополучно (буквально: хорошо - Б. Дж.)! - Приветствие сборщику винограда на дереве. მშვიდობით (ზედმოწევნით: კარგად – ბ. ჯ.) ჩამოსულიყავი! – ეტყვიან ხეზე გასულ ყურძნის მკრეფავს.
- bzíała ulbát! (ბზბ.) „Да спуститься тебе благополучно (буквально: хорошо - Б. Дж.)! - Приветствие сборщику винограда на дереве. მშვიდობით (კარგად –ბ.ჯ.) ჩამოსულიყავი!” - მისალმება ხეზე მყოფი ყურძნის მკრეფავისადმი.
- bzía ubít (ბზბ.) „Да видеть тебе хорошее!” - Ответ сборщика винограда на приветствие კარგიმც გენახოს! - ყურძნის მკრეფავის პასუხი მისალმებაზე.
- a-bzíara uḳzaajť, bzía ubáajť! «Да сопутствует тебе (буквально: да лежит на тебе - Б. Дж.) хорошее, да видеть тебе хорошее!» - ответ сборщика винограда на приветствие “სიკეთე გხლებოდეს (გედოს – ბ. ჯ.), კარგიმც გენახოს!” - ყურძნის მკრეფავის პასუხი მისალმებაზე.
- a-ṃṣ̣ṣ̣. léjť! wā, iléjť! iléjť, iléjť! Сборщик винограда на дереве, спуская aṃṣ̣ṣ̣. с виноградными гроздьями кричит: aṃṣ̣ṣ̣. спустился! Ей, спустился! спустился, спустился! ხეზე ყურძნის მკრეფავის დაძახება გიდლის ჩამოშვების დროს: გიდელი ჩავიდა! ჰეი, ჩავიდა! ჩავიდა, ჩავიდა!
- nar ulbáajť (აბჯ.) см. wā, nar ulbáajť.
- wā, nar ulbáajť! (აბჯ.) „Ей, нар тебе спуститься!” – приветствие собирающему виноград на дереве „ეი, ნარ ჩამოსულიყავი!” – მისალმება ხეზე ყურძნის მკრეფავისადმი (ნარ უცნობი შინაარსის სიტყვა).
- pṛžála ulbáajť! „Да спуститься тебе благополучно (буквально: красиво - Б. Дж.)!” - Приветствие убирателя aṃṣ̣ṣ̣.// aṃṣ̣ṣ̣.-a сборщику винограда на дереве. „მშვიდობით (ლამაზად – ბ.ჯ.) ჩამოსულიყავი!” - მისალმება მაღლარზე ყურძნის მკრეფავისადმი.
- ej, psə-bzá, x̣əp̣ṣ̌-rəp̣ṣ̌ə ʒ̣əg ḍəqazar sabápṣ ịṣ̌owaajť «ей, мертвые и живые, кто связан (с этим домом), пусть будет вам впрок!» - так произносили при открытии винного кувшина; см. já, anc̣á úləp̣xa sət! já, anc̣á abzíara hazəq̣aṣa! “ჰეი, (ამ ოჯახთან) დაკავშირებულ ცოცხლებო და მკვდრებო, შეგარგოთ!” - ასე წარმოთქვამდნენ ქვევრის მოხდისას.
- já, anc̣á abzíara hazəq̣aṣa! “О, боже, сделай нам добро!” - так произносили

при открытии винного кувшина “ჰეი, ღმერთო, სიკეთე გვიყავი!” - დალოცვა ქვევრის მოხდისას.

já, ancá úlǝrxa sət! “О, боже, дай мне твою милость!” - так произносили при открытии винного кувшина “ჰეი, ღმერთო, მომეცი შენი წყალობა!” - დალოცვა ქვევრის მოხდისას.

á-maxǝ álǝrxa hat! „Дай нам милость ветви!” - вариант молитвенной формулы произносимой суеверными сборщиками винограда при влезании на дерево „მოგვეცი ტოტის წყალობა!” - ღოცვითი ფორმულის ვარიანტი, რომელსაც ამბობს ცრუმორწმუნე ყურძნის მკრეფავი ხეზე ასვლისას.

ancá hazyáz, háarǝrxa, mašǝrda eidáhǝlaz, wara iwálsǝwǝ; hárxǝaqagǝ bzíala jahfaratǝ hǝçá! „Боже, творец наш! Урожай, что мы собрали без несчастного случая, твоя милость; чтоб и вперед нам есть его счастливо!” - Благодарственная молитва при жертвоприношении в часть собранной новины „ღმერთო, ჩვენო გამჩენო! ჩვენი მოსავალი, რომელსაც უმარცხოდ მოვუყარეთ თავი, შენი წყალობაა; მომავალშიც ბედნიერად გვაჭამე!” - სამადლობლო ღოცვა მოსავლის აღების გამო ზვარაკის შეწირვის დროს.

a-ž yǝrla umbáajt! „Да не видеть тебе начинающего созревать (окрашенного - Б.Дж.) винограда!” - формула проклятия. „თვალში შესული (შეთვალებული ყურძენი) არ გენახოს!” - წყევლის ფორმულა.

a-ž yǝrla qaláanza unamzǝajt! „Да не дотянуть (т.е. не дожить - Б.Дж.) тебе до появления начинающего созревать (буквально: окрашенного - Б.Дж.) винограда!” - формула проклятия. «ყურძნის თვალში შესვლამდე (შეთვალებამდე) ნუმც მიგელწიოს!» - წყევლის ფორმულა.

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

## СОДЕРЖАНИЕ

Баграт (Шота) Петрович Джанашиа. Краткие биографические данные .....	
Выписка из протокола № 13 заседания Ученого совета Абхазского института языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа АН Грузинской ССР от 8 декабря 1981 г. ....	
Рецензия Э.К. Килба .....	
Рецензия В.Х. Конджария .....	
Т. Гванцеладзе. Штрихи к портрету примерного ученого и гражданина .....	
<b>Введение</b> .....	
<b>Часть первая. Исследование</b> .....	
Глава I. Виноградарство .....	
Глава II. Виноделие .....	
Глава III. Инвентарь, используемый в виноградарстве и виноделии .....	
Глава IV. Абхазские названия сортов винограда и их общая характеристика..	
Заключение .....	
<b>Часть вторая. Словари</b> .....	
Словарь названий сортов винограда .....	
Абхазско-русско-грузинский словарь по виноградарству .....	
Абхазско-русско-грузинский словарь по виноделию .....	
Абхазско-русско-грузинский словарь по инвентарю виноградарства и виноделия .....	
Приветствия, молитвенные формулы и проклятия .....	
Приложения .....	

